

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

12 JUNI 1985

WETSONTWERP

betreffende het gebruik van het Duits
in gerechtszaken
en betreffende de rechterlijke organisatie

WETSONTWERP

tot opheffing van artikel 5, § 4,
van de wet van 15 juni 1935 op
het gebruik der talen in gerechtszaken

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER GEHLEN

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

12 JUIN 1985

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi de la langue allemande
en matière judiciaire
et à l'organisation judiciaire

PROJET DE LOI

abrogeant l'article 5, § 4,
de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. GEHLEN

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Remacle.

A. — Leden: de heren Bourgeois, Breyne, Gehlen, Grafé, Remacle, Suykerbuyk, Verhaegen. — de heren Bossuyt, Brouhon, Collignon, Derycke, Mevr. Detiége, de heren D'Hose, Mottard, Van den Bossche. — de heren Barzin, Henrion, Horlait, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — de heren Baert, Belmans.

B. — Plaatsvervangers: Mevr. Deneester-De Meyer, de heren le Hardy de Beaulieu, J. Michel, Piot, Steverlynck, Thys, Wauthy, Willems. — de heren Baudson, Defosset, Dejardin, Gondry, Mevr. Lefeber, de heren Tobback, Van Elewuyck, Vanvelthoven, Willockx. — de heren A. Claes, Daems, De Decker, De Groot, Huylebrouck, Klein, Verberckmoes. — de heren R. Declercq, F. Vansteenkiste, Verniers.

Zie:

1136 (1984-1985):

— N° 1: Wetsontwerp.

— N° 2 tot 5: Amendementen.

1249 (1984-1985): N° 1.

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Remacle.

A. — Membres: MM. Bourgeois, Breyne, Gehlen, Grafé, Remacle, Suykerbuyk, Verhaegen. — MM. Bossuyt, Brouhon, Collignon, Derycke, Mme Detiége, MM. D'Hose, Mottard, Van den Bossche. — MM. Barzin, Henrion, Horlait, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — MM. Baert, Belmans.

B. Suppléants: Mme Deneester-De Meyer, MM. le Hardy de Beaulieu, J. Michel, Piot, Steverlynck, Thys, Wauthy, Willems. — MM. Baudson, Defosset, Dejardin, Gondry, Mme Lefeber, MM. Tobback, Van Elewuyck, Vanvelthoven, Willockx. — MM. A. Claes, Daems, De Decker, De Groot, Huylebrouck, Klein, Verberckmoes. — MM. R. Declercq, F. Vansteenkiste, Verniers.

Voir:

1136 (1984-1985):

— N° 1: Projet de loi.

— N° 2 à 5: Amendements.

1249 (1984-1985): N° 1.

DAMES EN HEREN,

**I. UITEENZETTING
VAN DE VICE-EERSTE MINISTER
EN MINISTER VAN JUSTITIE,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN**

A. Historisch overzicht

Alvorens over de inhoud van het ontwerp uitleg wordt verschaft, past het dat laatste binnen het veel ruimere kader wordt geplaatst van de ontwikkeling van de Duitstalige Gemeenschap van België waartoe het een belangrijke bijdrage levert.

Na de oorlog, werd die ontwikkeling gekenmerkt door de goedkeuring van de wetten van 1963 tot bekrachtiging van het gebruik van het Duits als officiële taal in bestuurszaken en in het onderwijs.

Die goedkeuring vormt de aanloop tot een toenemend aantal initiatieven ten gunste van het Duitse taalgebied, een verschijnsel dat sterk is toegenomen sedert de grondwetsherziening van 1968-1971, waardoor het bestaan van het Duits taalgebied en de Duitse Cultuurgemeenschap in de Grondwet werd erkend.

Op 24 december 1970 werden immers de artikelen 3bis, 3ter en 59ter van de Grondwet door de grondwetgever aangenomen. Artikel 3bis verdeelt België in vier taalgebieden: het Nederlandse taalgebied, het Franse taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duitse taalgebied. Door artikel 3ter werd de Duitstalige Gemeenschap als dusdanig op dezelfde wijze als de Vlaamse en de Franse Gemeenschap erkend. Artikel 59ter van de Grondwet ten slotte stelde de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in, waarvan de samenstelling en de bevoegdheid werden bepaald bij de wet van 10 juli 1973.

De jongste grondwetsherziening heeft de Duitstalige Gemeenschap nog een stap verder gebracht. Door de op 1 juni 1983 aangenomen herziening van artikel 59ter van de Grondwet, alsmede door de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap zijn de bevoegdheden van deze laatste aanzienlijk uitgebreid; voortaan beschikt zij niet alleen over een vertegenwoordigend lichaam, met name de Raad, maar ook over een Executieve die door de Raad wordt gekozen en aan deze laatste verantwoording verschuldigd is.

De Raad beschikt in alle culturele en persoonsgebonden aangelegenheden over de decreterende bevoegdheid, die van wetgevende aard is; met de instemming van het Waalse gewest kan hij in het Duitse taalgebied bepaalde regionale bevoegdheden uitoefenen; ten slotte kan de wetgever hem verordeningenbevoegdheid verlenen voor aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de nationale Staat behoren.

Uit dit kort historisch overzicht blijkt duidelijk hoeveel vooruitgang de Duitstalige Gemeenschap op een paar jaren tijd heeft gemaakt.

Het onderhavige ontwerp past binnen die ontwikkeling die goeddeels op gang is gebracht door die welke de twee grote gemeenschappen thans doormaken. De rechterlijke organisatie kan immers bezwaarlijk niet aan de nieuwe grondwettelijke realiteit worden aangepast. Hoe kan de instandhouding worden gerechtvaardigd van een regeling die dateert uit 1935 en waarin de rechtspleging in het Duits wettelijk als uitzondering werd ingesteld, terwijl inmiddels de Grondwet zelf verklaart dat het Duits op dezelfde voet staat als de twee andere landstalen? Evenmin kan de oprichting van een nieuw gerechtelijk arrondissement, dat tenslotte niets anders is dan een administratief ambtsgebied niet langer zo maar van de hand worden gewezen, vooral

MESDAMES, MESSIEURS,

**I. EXPOSE
DU VICE-PREMIER MINISTRE
ET MINISTRE DE LA JUSTICE,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES**

A. Rétrospective

Avant d'en expliquer le contenu, il est indispensable de resituer le projet dans un cadre beaucoup plus global qui est l'évolution de la Communauté germanophone de Belgique, dont il constitue une étape importante.

Après la guerre, cette évolution fut marquée par l'adoption des lois de 1963 qui consacrent l'allemand comme langue officielle dans l'administration et dans l'enseignement.

C'est l'amorce de la progression des idées au profit de la région de langue allemande, phénomène qui s'accroît considérablement depuis la révision constitutionnelle de 1968-1971 qui introduit dans la Constitution la reconnaissance de la région de langue allemande et de la Communauté culturelle allemande.

Le 24 décembre 1970, le Constituant adopte en effet les articles 3bis, 3ter et 59ter de la Constitution. L'article 3bis divise la Belgique en 4 régions linguistiques: la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande. Quant à l'article 3ter, il reconnaît la Communauté germanophone en tant que telle au même titre que la Communauté française et la Communauté flamande. L'article 59ter de la Constitution institue le Conseil de la Communauté culturelle allemande dont la loi du 10 juillet 1973 détermine la composition et la compétence.

La révision constitutionnelle actuelle a permis à la Communauté germanophone de franchir un pas supplémentaire. La révision de l'article 59ter de la Constitution, adoptée le 1^{er} juin 1983 et la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983 élargissent considérablement les compétences de la Communauté germanophone qui dispose dorénavant non seulement d'une assemblée délibérante, le Conseil, mais également d'un Exécutif élu par le Conseil et responsable devant lui.

Ce Conseil dispose du pouvoir décentralisé de nature législative dans toutes les matières culturelles et personnalisables; il peut, moyennant accord de la Région wallonne, exercer dans la région de langue allemande, certaines compétences régionales; enfin, le législateur peut lui conférer un pouvoir réglementaire dans les matières relevant de la compétence de l'Etat national.

Cette brève rétrospective historique montre combien est considérable le chemin parcouru par la Communauté germanophone en quelques années.

C'est dans le contexte de cette évolution, provoquée en grande partie par celle que connaissent les deux grandes communautés qu'il convient d'inscrire le présent projet. Il semble en effet difficile de ne pas adapter l'organisation judiciaire à la nouvelle réalité constitutionnelle. Comment justifier le maintien d'un système datant de 1935 dans lequel le recours à la procédure en allemand est légalement institué en exception alors qu'entretemps la Constitution elle-même proclame l'égalité de la langue allemande avec les 2 autres langues nationales? De même, l'idée de la création d'un nouvel arrondissement judiciaire qui, en dernière analyse, ne constitue rien d'autre qu'une circonscription administrative, ne peut plus être écartée d'un

niet als men bedenkt dat de Duitstalige Gemeenschap op andere gebieden over de wetgevende macht beschikt, d.w.z. de hoogste macht in de normenhiërarchie.

B. Wijzigingen in de wet van 1935, voorstellen en ontwerpen

Wie de parlementaire werkzaamheden aandachtig volgt, zal van de geschetste ontwikkeling sporen vinden in de recente wijzigingen van de wet van 1935 met betrekking tot het gebruik van het Duits in gerechtszaken, wijzigingen die een verbetering beogen van de voorschriften inzake het gebruik van het Duits:

1° krachtens de wetten van 15 juli 1970 en 26 juni 1974 moeten een aantal magistraten en griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Duits of die taal kennen. Aldus moeten te Verviers het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal: vijf rechters in de rechtbank van eerste aanleg, twee substituten-procureur des Konings, een rechter in de arbeidsrechtbank, een substituit-arbeidsauditeur en een rechter in de rechtbank van koophandel (art. 46, 1^{ste} lid, van de wet van 1935, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970). Bij het Hof van beroep te Luik moeten twee raadsheren en één lid van het parket-generaal en bij het arbeidshof te Luik één raadshere en één lid van het parket-generaal de Duitse taal kennen (art. 43bis, § 1, 1^{ste} lid, van de wet van 1935, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1974 en 24 maart 1980; artikel 43ter, § 1, tweede lid, van de wet van 1935, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974). Tevens moet bij elk van die hoven en rechtbanken één griffier de Duitse taal kennen (art. 53, § 5, van de wet van 1935, gewijzigd bij de wet van 15 april 1970). Terloops zij het verschil in de terminologie aangestipt: de magistraten in eerste aanleg moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. De magistraten van het Hof van beroep en het arbeidshof daarentegen, moeten alleen maar Duits kennen. De nuance is niet zonder belang en sommigen leiden eruit af dat de magistraten in eerste aanleg het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits door te slagen voor het bij de wet bepaalde taalexamen, terwijl de kennis van het Duits door de magistraten van het hof kan worden vastgesteld door een eenvoudige verklaring.

2° de wet van 24 maart 1980 bepaalt dat de rechtspleging voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd wanneer de beschuldigde die taal heeft gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Bovendien staat zij iedere verdachte die alleen Duits begrijpt toe te vorderen dat bij zijn dossier een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de deskundigenverslagen die in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld.

Benevens de drie voornoemde wetten van 15 juli 1970, 26 juni 1974 en 24 maart 1980, tot wijziging van de wet van 1935 met betrekking tot het gebruik van de talen in gerechtszaken, werden twee wetsvoorstellen ingediend, respectievelijk op 10 juni 1976 en 12 juli 1979: het eerste door volksvertegenwoordiger Schyns (Stuk n° 918/1, 1975-1976), het tweede door volksvertegenwoordiger Evers (Stuk n° 265/1, B.Z. 1979). In het onderhavige ontwerp worden trouwens de meeste grondbeginselen uit het voorstel van de heer Evers overgenomen en verijnd. Geen van beide teksten werd evenwel ooit in het Parlement besproken.

Daarentegen diende Minister van Justitie Van Elslande op 13 december 1979 bij de Kamer een wetsontwerp in

simple geste de la main, si l'on songe que dans d'autres domaines, la Communauté germanophone dispose d'un pouvoir législatif, c'est-à-dire, du pouvoir suprême dans la hiérarchie des normes.

B. Modifications de la loi de 1935, propositions et projets

L'observateur attentif des travaux parlementaires ne manquera pas de découvrir la trace de l'évolution décrite dans les récentes modifications de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifications destinées à améliorer les règles relatives à l'emploi de l'allemand:

1° les lois du 15 juillet 1970 et du 26 juin 1974 imposent à un certain nombre de magistrats et de greffiers de justifier de la connaissance de l'allemand ou de le connaître. C'est ainsi qu'à Verviers doivent justifier de la connaissance de la langue allemande: 5 juges au tribunal de première instance, 2 substituts du procureur du Roi, 1 juge au tribunal du travail, 1 substitut de l'auditeur du travail et 1 juge au tribunal du commerce (art. 46, al. 1 de la loi de 1935, modifié par la loi du 15 juillet 1970). A la Cour d'appel de Liège, 2 conseillers et 1 membre du Parquet général et à la Cour du Travail de Liège, 1 conseiller et 1 membre du Parquet général doivent connaître la langue allemande (art. 43bis, § 1, al. 1, de la loi de 1935, modifié par les lois du 26 juin 1974 et du 24 mars 1980; art. 43ter, § 1, al. 2, de la loi de 1935, modifié par la loi du 26 juin 1974). De même auprès de chacune de ces cours et de chacun de ces tribunaux, un greffier doit connaître la langue allemande (art. 53, § 5 de la loi de 1935, modifié par la loi du 15 juillet 1970). Notons au passage la différence de terminologie: les magistrats de 1^{ère} instance doivent justifier de la connaissance de l'allemand. Par contre, les magistrats de la Cour d'appel et du travail doivent simplement connaître la langue allemande. La nuance n'est pas sans importance et certains en déduisent que les magistrats de 1^{ère} instance doivent justifier de la connaissance de l'allemand par la réussite de l'examen linguistique prévu par la loi, tandis que la connaissance de l'allemand par les magistrats de la Cour pourrait être établie par une simple déclaration.

2° la loi du 24 mars 1980 dispose que la procédure devant la Cour d'assises de Liège est faite en allemand si l'accusé s'est servi de cette langue à l'instruction. En outre, elle permet à tout inculpé qui ne comprend que l'allemand de demander que soit jointe au dossier une traduction allemande des procès-verbaux, déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français ou en néerlandais.

Indépendamment des trois lois précitées du 15 juillet 1970, du 26 juin 1974 et du 24 mars 1980 qui modifient la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, deux propositions de loi furent déposées respectivement le 10 juin 1976 et le 12 juillet 1979, la première par le député Schyns (Doc. n° 918/1, 1975-1976), la seconde par le député Evers (Doc. n° 265/1, S.E. 1979). Le présent projet reprend d'ailleurs, en les affinant, la plupart des principes fondamentaux esquissés dans la proposition de M. Evers. Toutefois, aucun de ces deux textes ne fut jamais discuté au Parlement.

Par contre, le Ministre de la Justice Van Elslande introduisit le 13 décembre 1979 un projet de loi à la

dat, in tegenstelling tot de wetsvoorstellen van de twee Duitstalige parlementsleden, in de Commissie voor de Justitie van de Kamer werd besproken. En daarin vindt het onderhavige wetsontwerp zijn oorsprong. Het door de heer Van Elslande ingediende wetsontwerp (Stuk n° 407/1, 1979-1980) stond op de agenda van de Commissie voor de Justitie van de Kamer van 31 maart 1982. Tijdens die vergadering heeft de Minister van Justitie verklaard dat het ontwerp van de heer Van Elslande, volgens hem, op diverse punten ontoereikend was en heeft hij zich ertoe verbonden een nieuw wetsontwerp in te dienen ter vervanging van het vorige. De Commissie voor de Justitie heeft daarmee ingestemd, waarbij de voorzitter evenwel sterk heeft aangedrongen op een spoedige uitwerking van het nieuwe ontwerp.

Die uitwerking heeft meer tijd gevraagd dan aanvankelijk was gepland. Enerzijds betreft het een vrij complexe technische aangelegenheid en anderzijds stond Justitieminister Gol erop, in tegenstelling tot zijn voorganger Van Elslande, overleg te plegen met de eerste voorzitter en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, hen daarbij verzoekend het advies in te winnen van de eerste voorzitters van het Hof van beroep en van het arbeidshof te Luik, de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof, de procureur-generaal te Luik en de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, wie het ontwerp rechtstreeks aanbelangt.

Het voorontwerp is op 30 maart 1984 goedgekeurd door de Ministerraad en is voorgelegd aan de Raad van State, die twee zeer gedetailleerde adviezen heeft uitgebracht, waarmee vrijwel volledig is rekening gehouden.

C. Wetsontwerp

Het wetsontwerp valt uiteen in twee grote delen:

- enerzijds, het gebruik van de Duitse taal in gerechtszaken;
- anderzijds, de rechterlijke organisatie in het Duitse taalgebied.

Voor het gemak van de uiteenzetting is het verkieslijk met het tweede gedeelte te beginnen.

1. Rechterlijke organisatie

Op het vlak van de rechterlijke organisatie bevat het ontwerp twee nieuwe elementen:

A) In de eerste plaats worden de gemeenten Büllingen en Bütenbach toegevoegd aan het gerechtelijk kanton Sankt-Vith, zodat het gerechtelijk kanton Malmédy nog slechts gemeenten van het Franse taalgebied omvat.

B) Vervolgens voorziet het ontwerp in de oprichting van een nieuw gerechtelijk arrondissement dat is samengesteld uit de kantons Eupen en Sankt-Vith. Onnodig erop te wijzen dat dit een van de grondideeën van het ontwerp is.

Het nieuwe gerechtelijk arrondissement zal een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel omvatten. Het spreekt vanzelf dat de Regering in deze tijd van besparingen een inspanning doet om de personeelsformatie van de nieuwe gerechten tot het strikte minimum te beperken:

Chambre qui, contrairement aux propositions de loi des deux parlementaires germanophones fut l'objet d'une discussion à la Commission de la Justice de la Chambre. Et c'est ici que se trouve l'origine du projet de loi qui nous occupe aujourd'hui. Le projet de loi (Doc. n° 407/1, 1979-1980) déposé par M. Van Elslande figurait à l'ordre du jour de la Commission de la Justice de la Chambre du 31 mars 1982. Au cours de cette séance, le Ministre de la Justice a expliqué qu'à son avis le projet de M. Van Elslande était insatisfaisant à divers points de vue et s'est engagé à déposer un nouveau projet de loi destiné à le remplacer. La Commission de la Justice a marqué son accord sur cette procédure, le Président insistant toutefois fortement sur l'urgence qu'il y avait à élaborer le nouveau projet.

L'élaboration du projet a pris plus de temps que prévu. D'une part, il s'agit d'une matière techniquement assez complexe et d'autre part contrairement à son prédécesseur M. Van Elslande, le Ministre de la Justice Jean Gol a tenu à consulter le Premier Président et le Procureur général près la Cour de Cassation en les priant de recueillir l'avis des Premiers Présidents de la Cour d'appel et du travail de Liège, du Premier Président de la Cour militaire, du Procureur général de Liège et de l'Auditeur général près la Cour militaire qui sont directement concernés par le projet.

L'avant-projet a été adopté par le Conseil des Ministres en date du 30 mars 1984 et a été soumis au Conseil d'Etat, qui a émis 2 avis très fouillés, dont il a presque intégralement été tenu compte.

C. Projet de loi

Le projet de loi se subdivise en deux grandes parties:

- d'une part, l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire;
- d'autre part, l'organisation judiciaire dans la région de langue allemande.

Pour la facilité de l'exposé, il est préférable de commencer par la seconde partie.

1. Organisation judiciaire

Au niveau de l'organisation judiciaire, le projet contient deux nouveautés:

A) D'abord, les communes de Bullange et de Bütenbach sont rattachées au canton judiciaire de St-Vith, de sorte que le canton judiciaire de Malmédy ne comprendra plus que des communes de la région de langue française.

B) Ensuite, le projet prévoit la création d'un nouvel arrondissement judiciaire qui sera formé par les cantons judiciaires d'Eupen et de Saint-Vith. Et il est, inutile de préciser que cette innovation constitue une des idées maitresse du projet.

Le nouvel arrondissement judiciaire comprendra donc un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal du commerce. Mais, dans cette période d'austérité, il était évident que le Gouvernement s'efforcerait de réduire le cadre de ces nouvelles juridictions au strict minimum:

— de rechtbank van eerste aanleg van Eupen zal 5 zittende magistraten tellen (minder kan niet: een Kamer met 3 rechters, een onderzoeksrechter en een jeugdrechter) en het parket zal 3 magistraten omvatten.

Die personeelsformatie komt overeen met die van de gerechtelijke arrondissementen van dezelfde grootte zoals Marche-en-Famenne (55.000 inwoners) en Neufchâteau (71.000 inwoners).

— het gerechtelijk arrondissement Eupen zal echter te klein zijn om de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van een eigen personeelsformatie te voorzien. Als men kijkt naar het aantal magistraten waarover de andere rechtbanken van koophandel van het Rijk beschikken, lijkt het b.v. ondenkbaar dat er voor de toekomstige rechtbank van koophandel van Eupen een magistraat met een uitsluitende functie komt. Zo zijn de rechtbanken van koophandel van Namen en Oudenaarde, die ook uit één magistraat bestaan, bevoegd voor een bevolking van 247.000, resp. 200.000 personen. Er is bijgevolg gebruik gemaakt van de regeling die geldt voor alle kleine arrondissementen van het land: de rechters in de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel te Verviers bedienen tegelijk de rechtbank van het arrondissement Eupen. Die oplossing is ingegeven door die welke wordt toegepast voor de arbeidsrechtbanken van Ieper, Kortrijk, Veurne, Aarlen, Marche-en-Famenne en Neufchâteau, Dinant en Namen en voor de rechtbanken van koophandel van Ieper, Veurne, Aarlen, Neufchâteau, Dinant en Marche-en-Famenne.

Het grote probleem dat door de oprichting van een gerechtelijk arrondissement rijst, is het tekort aan magistraten die Duits kennen. Het spreekt immers vanzelf dat de voorgestelde hervorming slechts kan worden gerealiseerd wanneer voldoende magistraten de Duitse taal machtig zijn, wat nog niet het geval is. In dit verband volstaat het eraan te herinneren dat er op dit ogenblik slechts twee rechters in de rechtbank van eerste aanleg van Verviers zijn die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits doordat zij geslaagd zijn voor het door de wet opgelegde taalexamen.

Om die reden gaat het ontwerp stapsgewijs te werk:

— In een eerste stadium, dat van de inwerkingtreding van de nieuwe wet, zullen de in de nieuwe rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemde magistraten en griffiers hun ambt voorlopig uitoefenen te Verviers.

— De rechtbanken zullen pas effectief te Eupen werken in een tweede stadium en meer bepaald vanaf 1 september van het jaar dat volgt op het jaar waarin 4 rechters en 2 griffiers in de rechtbank van eerste aanleg en 2 substituten bij het parket het bewijs hebben geleverd van hun kennis van het Duits.

De *ratio legis* van het ontwerp is het gebruik van de Duitse taal voor de rechtbanken. De Regering is van oordeel dat bepaalde gevolgen die uit de oprichting van een nieuw gerechtelijk arrondissement voortvloeien, moeten worden verzacht voor zover ze niet bijdragen tot het nagestreefde doel:

— le tribunal de première instance d'Eupen se composera de 5 magistrats assis (on ne peut prévoir moins: une Chambre à 3 juges, un juge d'instruction et un juge de la jeunesse) et le Parquet comptera 3 magistrats:

Ces effectifs correspondent à ceux d'arrondissements judiciaires du même ordre de grandeur tels Marche-en-Famenne (55 000 habitants) et Neufchâteau (71 000 habitants).

— par contre, l'arrondissement judiciaire d'Eupen sera trop petit pour doter le tribunal du travail et le tribunal du commerce d'un cadre propre. A titre d'exemple, il paraît en effet impossible d'imaginer que le futur tribunal du commerce d'Eupen occupe exclusivement un magistrat, si l'on compare le nombre de magistrats dont disposent les autres tribunaux du commerce du Royaume. Ainsi les tribunaux de commerce de Namur et d'Audenaarde qui se composent également d'un seul magistrat sont compétents pour une population respective de 247 000 et 200 000 personnes. Dès lors, il a été recouru à la solution appliquée à tous les petits arrondissements du pays: les juridictions du travail et du commerce d'Eupen seront desservies par des magistrats communs aux arrondissements de Verviers et d'Eupen. Cette solution est inspirée de celle appliquée aux tribunaux du travail d'Ieper, Kortrijk et Veurne, d'Arlon, Marche-en-Famenne et Neufchâteau, de Dinant et Namur, de même qu'aux tribunaux de commerce d'Ieper et Veurne, d'Arlon et Neufchâteau, de Dinant et Marche-en-Famenne.

La grosse difficulté que suscite la création du nouvel arrondissement judiciaire est le manque de magistrats connaissant l'allemand. Il va en effet de soi que la réforme proposée ne pourra être réalisée que si l'on dispose de suffisamment de magistrats ayant la connaissance de la langue allemande, ce qui n'est pas encore le cas. Il suffit de rappeler à cet égard qu'à l'heure actuelle, il n'y a que deux juges au tribunal de première instance de Verviers ayant justifié de la connaissance de l'allemand par la réussite de l'examen linguistique prévu par la loi.

C'est la raison pour laquelle le projet procède par étapes:

— Dans une première phase, concomitante avec l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, les magistrats et les greffiers nommés dans les nouvelles juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen exerceront leurs fonctions à Verviers.

— Les juridictions ne fonctionneront effectivement à Eupen que dans une seconde phase et plus précisément le 1^{er} septembre de l'année qui suivra celle où sera atteint le nombre de 4 juges et 2 greffiers au tribunal de première instance et de 2 substitués au parquet ayant justifié de la connaissance de l'allemand.

La *ratio legis* du projet est l'emploi de la langue allemande devant les juridictions et le gouvernement estime qu'il faut tempérer certaines conséquences qu'entraîne la création d'un nouvel arrondissement judiciaire, dans la mesure où elles ne participent pas au but poursuivi:

— De belangrijkste wijzigingen hebben enerzijds betrekking op de samenstelling van de bestende deputatie van de provincieraad van Luik, waarvoor een amendement wordt voorgesteld door de Regering, en anderzijds op de notarissen en de gerechtsdeurwaarders. De huidige situatie doet voor deze laatste geen problemen rijzen en het is bijgevolg niet nodig de wetgeving op dat punt te wijzigen. Om die reden bepaalt de wet, op verzoek van de Federaties van notarissen en gerechtsdeurwaarders, dat de in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen benoemde notarissen en gerechtsdeurwaarders hun ambt mogen uitoefenen op het grondgebied van die twee arrondissementen.

— Andere aanpassingen worden ingevoerd bij wijze van overgangsbepalingen. Ze zijn ingegeven door de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek of door die van de wet van 26 juni 1974 betreffende de oprichting van nieuwe hoven van beroep te Mons en te Antwerpen. Ze mogen b.v. de magistraten van het nieuwe arrondissement Eupen, met uitzondering van de korpsschef, verder verblijven in het nieuwe arrondissement Verviers.

2. Gebruik van de talen:

Inzake het gebruik van de talen moet een drievoudig onderscheid worden gemaakt:

— het gebruik van de talen voor de gerechten van het nieuwe arrondissement Eupen;

— het gebruik van de talen voor de gerechten van dezelfde rang van de andere arrondissementen van het Rijk;

— het gebruik van de talen voor het Hof van beroep, het Hof van Cassatie en de militaire rechtbanken.

2.1 Het gebruik van de talen voor de gerechten van het nieuwe arrondissement Eupen

Voor de gerechten van het nieuwe arrondissement Eupen moet onderscheid worden gemaakt tussen de regeling die geldt in burgerlijke zaken en die welke in strafzaken geldt.

— De Vice-Eerste Minister herinnert eraan dat de huidige regeling in burgerlijke zaken er als volgt uitziet: voor de vrederechten van Eupen en Sankt-Vith wordt de rechtspleging in het Duits gevoerd, behalve wanneer de verweerder, vóór alle verweer en exceptie, vraagt dat ze in het Frans wordt voortgezet; voor de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, behalve wanneer de verweerder, als hij zijn woonplaats in het Duitse taalgebied heeft, vóór alle verweer en exceptie, vraagt dat zij in het Duits wordt voortgezet.

Het ontwerp brengt aanzienlijke wijzigingen aan in de huidige regeling voor de Duitstaligen. Voor alle burgerlijke gerechten van het nieuwe arrondissement Eupen wordt de rechtspleging in beginsel in het Duits gevoerd. De partijen zullen echter eenstemmig kunnen vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd, in welk geval zij voor hetzelfde gerecht in het Frans zal worden voortgezet. De partijen zullen ook eenstemmig kunnen vragen dat de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd. In dat geval zal de zaak worden verwezen naar het gerecht van

— Les aménagements les plus importants ont trait d'une part à la composition de la Députation permanente du Conseil provincial de Liège qui fait l'objet d'un amendement déposé par le gouvernement et d'autre part aux notaires et aux huissiers de justice. En ce qui concerne ces derniers, la situation actuelle ne pose pas de difficultés et dès lors, il n'est pas nécessaire de modifier la législation sur ce point. C'est pourquoi à la demande des Fédérations des notaires et des huissiers, le projet prévoit que les notaires et les huissiers nommés dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen pourront exercer leurs fonctions sur le territoire de ces deux arrondissements.

— D'autres aménagements sont introduits par voie de dispositions transitoires qui sont inspirées soit par les dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, soit par celles de la loi du 26 juin 1974 relative à la création des nouvelles cours d'appel de Mons et Anvers. Ainsi, à titre d'exemple, à l'exception des chefs de corps, les magistrats du nouvel arrondissement d'Eupen pourront continuer à résider dans le nouvel arrondissement de Verviers.

2. Emploi des langues

En ce qui concerne l'emploi des langues, il convient de faire une triple distinction:

— l'emploi des langues devant les juridictions du nouvel arrondissement d'Eupen;

— l'emploi des langues devant les juridictions du même ordre des autres arrondissements du Royaume;

— l'emploi des langues devant la Cour d'appel, la Cour de Cassation et les juridictions militaires.

2.1 Emploi des langues devant les juridictions du nouvel arrondissement d'Eupen

En ce qui concerne les juridictions du nouvel arrondissement d'Eupen, il y a lieu de distinguer le système prévu en matière civile, et celui prévu en matière pénale.

— Le Vice-Premier Ministre rappelle qu'en matière civile, le régime actuel est le suivant: devant les justices de paix d'Eupen et de St-Vith, la procédure se fait en allemand, sauf si le défendeur, avant toute défense et exception, demande qu'elle soit poursuivie en français; devant le tribunal de première instance, de commerce et de travail de Verviers, la procédure se fait en français, sauf si le défendeur, domicilié dans la région de langue allemande, avant toute défense et exception, demande qu'elle soit poursuivie en allemand.

Le projet modifie considérablement le système actuellement prévu pour les germanophones. Devant toutes les juridictions civiles du nouvel arrondissement d'Eupen, la langue de la procédure sera en principe l'allemand. Toutefois, les parties pourront demander de commun accord que la procédure ait lieu en français, auquel cas elle sera poursuivie en langue française devant la même juridiction. Les parties pourront également demander de commun accord que la procédure ait lieu en néerlandais. Dans ce cas, la cause sera renvoyée à la juridiction du même ordre

dezelfde rang dat in het Nederlandse taalgebied gevestigd is en het meest nabij is.

— In strafzaken bepaalt de huidige wetgeving dat de rechtspleging voor de politierechtsbanken te Eupen en te Sankt-Vith in het Duits wordt gevoerd, tenzij de verdachte vraagt dat zij in het Frans wordt gevoerd. Voor de correctionele rechtbank van Verviers wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd tenzij de verdachte, als hij zijn woonplaats in een gemeente van het Duitse taalgebied heeft, vraagt dat zij in het Duits wordt gevoerd.

Het ontwerp veralgemeent het systeem dat op dit ogenblik geldt voor de politierechtsbanken te Eupen en te Sankt-Vith. Voor alle strafzaken van het nieuwe arrondissement Eupen wordt de rechtspleging in beginsel in het Duits gevoerd. De verdachte zal echter kunnen vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd, in welk geval zij voor hetzelfde gerecht in het Frans zal worden voortgezet, of hij zal kunnen vragen dat ze in het Nederlands wordt gevoerd, in welk geval de zaak zal worden verwezen naar het dichtst bijgelegen gerecht van dezelfde rang uit het Nederlandse taalgebied.

Aangezien het gebruik van het Duits voor de gerechten van het nieuwe gerechtelijk arrondissement Eupen voortaan de regel is en niet meer de uitzondering — zoals dat nu het geval is voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Verviers —, worden de pleidooien in beginsel in het Duits gehouden overeenkomstig het gemeen recht, luidens hetwelk de taal van de pleidooien dezelfde moet zijn als die van de rechtspleging.

Op dat beginsel zijn er twee uitzonderingen:

— Enerzijds de algemene afwijking die voor alle rechtbanken van het land en dus ook voor die van het arrondissement Eupen kan worden ingeroepen. Het gaat hier om artikel 36, 2°, van de wet van 1935 luidens hetwelk de rechter op verzoek van een partij en indien de maatregel volstrekt noodzakelijk lijkt, kan toestaan dat de raadsman van die partij in zijn pleidooi gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging op voorwaarde dat hij verklaart de taal van de rechtspleging niet te kennen en in een ander taalgebied woonachtig is.

— Anderzijds kunnen de partijen eenstemmig — in burgerlijke zaken — en de verdachte — in strafzaken — vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd, in welk geval zij in het Frans wordt voortgezet.

Kortom, het ontwerp doet niets anders dan op de Duitse taal *mutatis mutandis* dezelfde regels toepassen als die welke thans voor de beide andere landstalen gelden, op dit kleine verschil na dat, wanneer voor een gerecht van het arrondissement Eupen de Franstalige rechtspleging gevraagd wordt, de zaak niet verwezen wordt naar een Franstalig gerecht van dezelfde rang, maar de rechtspleging voor hetzelfde gerecht voortgezet wordt. Om een en ander effectief mogelijk te maken, verplicht het wetsontwerp alle magistraten van het arrondissement Eupen het bewijs te leveren van een grondige kennis van het Duits en van het Frans.

Die regeling biedt twee voordelen: in de eerste plaats stelt zij de Duitstalige rechtzoekenden op gelijke voet met de Nederlandstaligen en de Franstaligen en uit een wets-technisch oogpunt biedt zij bovendien de mogelijkheid de wet van 1935 te vereenvoudigen en er meer samenhang aan te geven.

la plus proche de la région linguistique néerlandaise.

— En matière pénale, la législation actuelle prévoit que devant les tribunaux de police d'Eupen et de St-Vith, la procédure est faite en allemand, à moins que l'inculpé ne demande qu'elle soit faite en français et devant le tribunal correctionnel de Verviers la procédure est faite en français à moins que l'inculpé domicilié dans une commune de langue allemande demande qu'elle soit faite en allemand.

Le projet généralise le système actuellement en vigueur devant les tribunaux de police d'Eupen et de St-Vith. Devant toutes les juridictions pénales du nouvel arrondissement d'Eupen, la langue de la procédure sera en principe l'allemand. Toutefois, l'inculpé pourra demander que la procédure ait lieu en français, auquel cas elle sera poursuivie en français devant la même juridiction ou en néerlandais, auquel cas la cause sera renvoyée à la juridiction du même ordre la plus proche de la région linguistique néerlandaise.

Dans la mesure où devant les juridictions du nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen, la procédure en langue allemande constituera la règle et non plus l'exception — comme cela est le cas actuellement devant le tribunal de première instance, du travail et du commerce de Verviers —, la langue des plaidoiries sera en principe l'allemand, ce qui est conforme au droit commun qui veut que la langue des plaidoiries corresponde à celle de la procédure.

Il existera une double exception à ce principe:

— D'une part, la dérogation générale qui peut être invoquée devant toutes les juridictions du pays et qui pourra par conséquent l'être devant les juridictions de l'arrondissement d'Eupen. Il s'agit de l'article 36, 2° actuel de la loi de 1935 suivant lequel le juge peut, à la demande d'une partie, et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre que pour la plaidoirie il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique.

— D'autre part, les parties de commun accord en matière civile et l'inculpé en matière pénale pourront demander que la procédure ait lieu en français et dans ce cas elle sera poursuivie en français.

En résumé, le projet ne fait donc rien d'autre que d'appliquer *mutatis mutandis* à la langue allemande les mêmes règles que celles actuellement prévues pour les deux autres langues nationales, avec cette petite différence que lorsque la procédure française est demandée devant une juridiction de l'arrondissement d'Eupen, la cause n'est pas renvoyée à une juridiction francophone du même ordre mais la procédure est continuée en français devant la même juridiction. Afin de garantir l'effectivité de cette possibilité, le projet de loi impose à tous les magistrats de l'arrondissement d'Eupen de fournir la justification de la connaissance approfondie de l'allemand et du français.

Ce système présente un double avantage: d'abord, il place les justiciables germanophones sur un pied d'égalité avec les francophones et les néerlandophones et ensuite, d'un point de vue légistique, il permet de simplifier la loi de 1935 et de la rendre plus cohérente.

Die regels zullen niet eerder van toepassing zijn dan nadat de nieuwe gerechten in het nieuwe gerechtelijk arrondissement Eupen effectief zullen functioneren, wat niet bij de inwerkingtreding van de wet doch pas in een latere fase het geval zal zijn. Evenwel, zodra de wet aangenomen is en zolang de gerechten van het nieuwe gerechtelijke arrondissement niet werkelijk geïnstalleerd zijn, zal een overgangsbepaling een einde maken aan een geschil dat gerezen is naar aanleiding van een arrest dd. 6 december 1982 van het Arbeidshof te Luik. Daarbij zal uitdrukkelijk gesteld worden dat voor de afdeling van de arbeidsrechtbank die te Eupen zitting houdt, de rechtspleging in beginsel in het Duits geschiedt. Dat betekent een terugkeer naar de jurisprudentie die door die rechtbank altijd gevolgd werd en die door het Arbeidshof op de helling was gezet.

2.2. Het gebruik van de talen voor de andere gerechten van het Rijk.

Met betrekking tot het gebruik van de talen voor de rechtbanken van de andere arrondissementen van het Rijk, met inbegrip van het nieuwe arrondissement Verviers, bevat het ontwerp twee nieuwigheden:

— De eerste nieuwigheid raakt alle gerechten van het land: het ontwerp biedt de partijen de mogelijkheid eenstemmig — in burgerlijke zaken — en de verdachten(n) — in strafzaken — te vragen dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet. Alsdan wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang in het gerechtelijk arrondissement Eupen. Tot nog toe bestaat die mogelijkheid slechts voor Franstaligen voor een in Vlaanderen gevestigde rechtbank en omgekeerd, maar niet voor de Duitstaligen die gedagvaard worden voor een rechtbank buiten het arrondissement Verviers. Dit is andermaal een toepassing van het grondbeginsel van het hele ontwerp, met name aan de Duitstaligen dezelfde rechten toekennen als die welke hun Vlaamse en Waalse landgenoten genieten.

— De tweede nieuwigheid heeft betrekking op de kantons Malmédy, Aubel en Limbourg. De huidige wet bepaalt dat voor de vrederechten en de politierechtbanken van die kantons de rechtspleging in beginsel in het Frans wordt gevoerd, tenzij de verweerder of de verdachte *in limine litis* vraagt dat ze in het Duits wordt voortgezet. Om die reden schrijft de huidige wet voor dat de vrederechters van die kantons het bewijs van hun kennis van de Duitse taal moeten leveren. Om de wet te vereenvoudigen en er meer samenhang aan te geven, schaft het ontwerp dat systeem af. Volgens het ontwerp zal het gebruik der talen voor die gerechten precies hetzelfde zijn als voor het gehele Franse taalgebied. De taal voor die rechtspleging zal uitsluitend het Frans zijn doch, zoals dat voor om het even wel ander gerecht van het land geldt, de partijen of de verdachte(n) kunnen volgens de hierboven uiteengezette regeling vragen dat de zaak naar het dichtstbijzijnde gerecht van dezelfde rang van het arrondissement Eupen verwezen wordt, dus Sankt-Vith voor het vrederecht en de politierechtbank van Malmédy en Eupen voor de vrederechten en de politierechtbanken van Aubel en Limbourg.

2.3. Het gebruik van de talen voor het Hof van beroep te Luik, het Hof van Cassatie en de militaire rechtbanken.

Ten slotte regelt het ontwerp het gebruik van de talen voor het Hof van beroep te Luik, het Hof van Cassatie en de militaire rechtbanken. Dit deel van het ontwerp is

Ces règles ne s'appliqueront, que lorsque les nouvelles juridictions fonctionneront effectivement dans le nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen. Ainsi, cette phase ne coïncidera pas avec l'entrée en vigueur de la loi, mais sera postérieure. Toutefois, dès l'adoption de la loi et jusqu'à la mise en place effective des juridictions du nouvel arrondissement judiciaire, une disposition transitoire mettra fin à la controverse suscitée par un arrêt du 6 décembre 1982 de la Cour du Travail de Liège, en prévoyant expressément que devant la section du tribunal du travail siégeant à Eupen la procédure se fait en principe en allemand et l'on en reviendra ainsi à la jurisprudence qui avait toujours été suivie par ce tribunal et qui avait été mise en cause par la Cour du Travail.

2.2 Emploi des langues devant les autres juridictions du Royaume

En ce qui concerne l'emploi des langues devant les juridictions des autres arrondissements du Royaume, en ce compris celui du nouvel arrondissement de Verviers, le projet contient deux innovations:

— La première innovation concerne toutes les juridictions du pays: le projet permettra aux parties de commun accord — en matière civile — et au(x) prévenu(s) — en matière pénale — de demander que la procédure soit poursuivie en allemand. Dans ce cas, la cause sera renvoyée à la juridiction du même ordre de l'arrondissement d'Eupen. Jusqu'à présent cette possibilité n'existe que pour les francophones devant un tribunal en Flandre et vice-versa, mais pas pour les germanophones cités devant un tribunal ne faisant pas partie de l'arrondissement de Verviers. L'on retrouve ici le fil conducteur de l'ensemble du projet qui est la volonté d'accorder aux germanophones les mêmes droits que ceux dont jouissent leurs compatriotes wallons et flamands.

— La seconde innovation a trait aux cantons de Malmédy, Aubel et Limbourg, la loi actuelle prévoit que devant les justices de paix et les tribunaux de police de ces cantons la procédure a lieu en principe en français à moins que le défendeur ou l'inculpé ne demande *in limine litis* qu'elle soit poursuivie en allemand. C'est la raison pour laquelle la loi actuelle prescrit que les juges de paix de ces cantons doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Pour des raisons de simplification et de cohérence, le projet fait table rase de ce système. D'après le projet, l'emploi des langues devant ces juridictions sera identique à celui prévu pour l'ensemble de la région de langue française. La langue de la procédure sera exclusivement le français, mais comme devant toute autre juridiction du pays, les parties de commun accord ou le(s) prévenu(s) pourront demander le renvoi de la cause à la juridiction du même ordre la plus proche de l'arrondissement d'Eupen, c'est-à-dire Saint-Vith pour la justice de paix et le tribunal de police de Malmédy et Eupen pour les justices de paix et les tribunaux de police d'Aubel et de Limbourg.

2.3. Emploi des langues devant la Cour d'appel de Liège, devant la Cour de Cassation et devant les juridictions militaires.

— Enfin, le projet règle l'emploi des langues devant la Cour d'appel de Liège, devant la Cour de Cassation et devant les juridictions militaires. Cette partie du projet est

grote deels ingegeven door het ontwerp van de heer Van Elslande.

— Met betrekking tot het Hof van beroep en het Arbeidshof te Luik bepaalt het ontwerp dat de magistraten die Duits moeten kennen, daarvan, zoals men het uit de formulering van de huidige wet zou kunnen opmaken, het bewijs moeten leveren, niet door een gewone verklaring, doch wel door te slagen voor het aan de andere magistraten opgelegde taalexamen. Voorts brengt het ontwerp het aantal raadsheren bij het Arbeidshof die hun kennis van de Duitse taal dienen te bewijzen op 2 en zulks om rekening te houden met de vereisten voortvloeiend uit artikel 104, zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek tot instelling van kamers met 2 raadsheren en 1 raadshoofd in sociale zaken. Het Hof van beroep, het Arbeidshof en het parket-generaal beschikken aldus over een toereikend aantal magistraten die een grondige kennis van het Duits bezitten en het ontwerp schaft derhalve voor het Hof van beroep de mogelijkheid af om nog langer arresten in het Frans te vellen wanneer de rechtspleging in het Duits gevoerd werd. Dat is een terugkeer naar het gemeen recht van artikel 37, eerste lid, van de wet van 1935, volgens hetwelk de vonnissen en arresten in de taal van de rechtspleging opgesteld worden.

In het verband met het Hof van assisen van Luik past het ontwerp het Gerechtelijk Wetboek aan om rekening te houden met de oprichting van het nieuwe gerechtelijke arrondissement. Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van Luik in het Duits gevoerd wordt, zullen de assessoren derhalve aangewezen worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en zal het ambt van griffier worden uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door de griffier die hij aanwijst.

— Het ontwerp bevat tevens enkele bepalingen betreffende het Hof van Cassatie. Het stelt dat, wanneer de bestreden beslissing in het Duits gewezen is, het arrest van Hof van Cassatie in het Nederlands of het Frans wordt gewezen, maar in de 2 andere landstalen, d.i. het Duits en het Nederlands of het Frans, al naar het geval, wordt vertaald. Is de vernietigde beslissing in het Duits gewezen, dan wordt de zaak verwezen naar een ander gerecht van het arrondissement Eupen of naar hetzelfde gerecht dat anders is samengesteld. Is dat niet mogelijk, dan wordt de zaak verwezen naar een Nederlandstalig of een Franstalig gerecht en de rechtspleging wordt dan in de taal van dat gerecht gevoerd. In dat geval hebben de partijen de vrije keuze van de taal en op hun verzoek zal een beroep worden gedaan op een beëdigd vertaler en de kosten daarvan komen ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald.

— Ten slotte voert het ontwerp regels in betreffende het gebruik van de Duitse taal voor de militaire gerechten; de huidige wet negeert zonder meer het gebruik van het Duits op dat gebied door te bepalen dat voor de krijgsraden en het Militair Gerechtshof de rechtspleging naar keuze van de verdachte, uitsluitend hetzij in het Nederlands, hetzij in het Frans gevoerd wordt. Het ontwerp vult die leemte aan doordat het de verdachte voortaan de mogelijkheid biedt ook het Duits te kiezen. Het stelt bovendien dat er bij het Militair Gerechtshof en bij de Krijgsraad te Luik een Duitstalige kamer is, die evenwel alleen wordt samengesteld als er een rechtspleging in die taal moet worden gevoerd. Dezelfde mogelijkheid bestaat ook voor de krijgsraden te velde. Het ontwerp preciseert voorts dat de voorzitter van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof en het burgerlijk lid van de Duitstalige kamer hun kennis van het Duits dienen te bewijzen.

largement inspirée du projet déposé par M. Van Elslande.

— En ce qui concerne la Cour d'appel et la Cour du travail de Liège, le projet précise que les magistrats devant connaître l'allemand doivent en faire la preuve non pas par une simple déclaration, comme peut le faire penser la rédaction de la loi actuelle, mais bien par la réussite de l'examen linguistique imposé aux autres magistrats. Par ailleurs, le projet porte à 2 le nombre de conseillers à la Cour du travail devant justifier de la connaissance de la langue allemande pour tenir compte des exigences résultant de l'article 104, al. 6 du Code judiciaire installant des Chambres à 2 conseillers et 1 conseiller social. La Cour d'appel, la Cour du travail et le Parquet général disposant ainsi d'un nombre suffisant de magistrats ayant une connaissance approfondie de l'allemand, le projet supprime la possibilité pour la Cour d'appel de rendre des arrêts en français lorsque la procédure a été faite en allemand. On en revient donc au droit commun de l'article 37, alinéa 1^{er} de la loi de 1935, selon lequel les jugements et arrêts sont rédigés dans la langue de la procédure.

En outre, en ce qui concerne la Cour d'assises de Liège, le projet adopte le Code judiciaire pour tenir compte de la création du nouvel arrondissement judiciaire. Ainsi lorsque devant la Cour d'assises de Liège, la procédure est faite en allemand, les assesseurs seront désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen, les fonctions de greffier seront exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen ou par le greffier qu'il désigne.

— Le projet contient également quelques dispositions relatives à la Cour de Cassation. Il prévoit que lorsque la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt de la Cour de Cassation est rendu en français ou en néerlandais, mais est traduit dans les 2 autres langues nationales, c'est-à-dire l'allemand et le français ou le néerlandais suivant le cas. Lorsque la décision cassée était rendue en allemand, la cause sera renvoyée à une autre juridiction de l'arrondissement d'Eupen ou à la même juridiction autrement composée. Si cela n'est pas possible, la cause sera renvoyée à une juridiction francophone ou néerlandophone et la procédure aura lieu dans la langue de cette juridiction. Dans ce cas les parties auront le libre choix de la langue et à leur demande, il sera fait appel à un traducteur juré aux frais du Trésor. L'arrêt ou le jugement sera traduit en allemand.

— Enfin, le projet introduit des règles relatives à l'emploi de la langue allemande devant les juridictions militaires; la loi actuelle ignore purement et simplement l'emploi de la langue allemande dans ce domaine en disposant que devant les Conseils de guerre et la Cour militaire la procédure se fait uniquement soit en français soit en néerlandais selon le choix du prévenu. Le projet comble cette lacune en permettant dorénavant au prévenu de choisir également la langue allemande et en prévoyant qu'à la Cour militaire et au Conseil de guerre de Liège, il y a une Chambre allemande, celle-ci n'étant toutefois composée que si la procédure doit être faite dans cette langue. La même possibilité existera également pour les Conseils de guerre en campagne. Le projet précise en outre que le Président de la Chambre allemande de la Cour militaire et le membre civil de la Chambre allemande doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Zo wordt ook de kennis van het Duits geëist van alle officieren die aan een procedure in die taal deelnemen. Bij wijze van overgangsmaatregel, en tot het ogenblik waarop voldoende officieren het vereiste bewijs inzake taalkennis hebben geleverd, kan een verklaring, afgelegd op een door de Koning te bepalen wijze, volstaan. Mocht desondanks de kamer toch niet geldig samengesteld kunnen worden, dan voorziet het ontwerp in de mogelijkheid om voor de samenstelling van die kamer geen acht te slaan op de graad van de officieren die het Duits machtig zijn, op voorwaarde dat ze een hogere graad hebben dan de beklagde ofwel meer anciënniteit hebben in dezelfde graad.

D. Vergelijking met het door de heer Van Elslande ingediende ontwerp

Na die algemene toelichting bij het wetsontwerp stipt de Vice-Eerste Minister zeer beknopt de drie hoofdpunten aan waarop het voorliggende ontwerp grondig verschilt van dat van de gewezen Minister van Justitie Van Elslande, dat als uitgangspunt heeft gediend.

1^{ste} verschilpunt

— Het ontwerp van de heer Van Elslande bevat 2 artikelen die geen uitstaans hebben met het gebruik van het Duits en die slaan op de taalkennis van de griffiers, klerken-griffiers en opstellers in het gerechtelijk arrondissement Brussel, d.i. een communautair geladen materie.

— Het nieuwe ontwerp neemt daarentegen het communautaire bestand in acht dat door de jongste regeringsverklaring is opgelegd en bevat, om de communautaire vrede niet in gevaar te brengen, derhalve geen enkele bepaling aangaande Brussel of de Voerstreek.

2^{de} verschilpunt

— Het ontwerp van de heer Van Elslande deelt de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koop-handel en de arbeidsrechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Verviers in eentalig Franstalige en Duitstalige kamers in, waarbij de taal van de procedure bepaald wordt door de taal van de plaats waar de verweerder of de verdachte woont.

— Het nieuwe ontwerp is duidelijker inzake structuren en soepeler op het stuk van het gebruik der talen:

a) inzake structuren:

De door het ontwerp van de heer Van Elslande geplande oprichting van eentalige Duitstalige kamers te Verviers zou een voortdurende bron van spanningen zijn. De reacties die de jongste benoemingen van magistraten te Verviers, zowel vanwege de Franstaligen als vanwege de Duitstaligen hebben uitgelokt, geven nog maar een flauw idee van de moeilijkheden waartoe een dergelijke regeling aanleiding zou geven. Het nieuwe ontwerp omzeilt die klip door een nieuw gerechtelijk arrondissement Eupen op te richten dat alleen voor het Duitse taalgebied bevoegd is.

De même la connaissance de l'allemand est exigée de tous les officiers participant à une procédure faite en cette langue. A titre transitoire et jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront fourni la justification requise, une déclaration faite de la manière à déterminer par le Roi pourra suffire. Pour le cas où malgré cela la Chambre ne pourrait être constituée de manière régulière, le projet prévoit la possibilité de négliger pour la constitution de cette Chambre le grade des officiers possédant l'allemand, pour autant qu'ils soient tous d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus ancien dans le même grade.

D. Comparaison avec le projet déposé par M. Van Elslande

Après avoir brossé ce tableau général du projet de loi, le Vice-Premier Ministre relève très brièvement trois aspects significatifs qui le différencient fondamentalement du projet de loi de l'ancien Ministre Van Elslande qui constitue le point de départ du projet actuel.

1^{re} différence

— Le projet de M. Van Elslande contient 2 articles totalement étrangers à l'emploi de la langue allemande qui sont relatifs aux connaissances linguistiques des greffiers, commis-greffiers et rédacteurs dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, c'est-à-dire une matière communautaire délicate.

— Par contre, le nouveau projet respecte la trêve communautaire imposée par la dernière déclaration gouvernementale et ne contient aucune disposition relative à Bruxelles ou aux Fourons afin d'éviter toute atteinte à la paix communautaire.

2^e différence

— Le projet de M. Van Elslande divise les tribunaux de première instance, de commerce et du travail de l'arrondissement judiciaire de Verviers en chambres francophones et germanophones unilingues, la langue de la procédure étant déterminée par la langue du domicile du défendeur ou de l'inculpé.

— Le nouveau projet est plus clair au niveau des structures et plus souple au point de vue de l'emploi des langues:

a) au niveau des structures:

La création de chambres unilingues allemandes à Verviers prévue par le projet de M. Van Elslande constituerait une source permanente de tensions. Les réactions qu'ont suscitées tant de la part des francophones que de la part des germanophones les dernières nominations de magistrats à Verviers ne donnent qu'une faible idée des difficultés que susciterait un tel système. Le nouveau projet évite ces écueils en instituant un nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen compétent uniquement pour la région de langue allemande.

b) op het stuk van het gebruik der talen:

Het ontwerp van de heer Van Elslande voorziet in de oprichting van een talig Duitstalige kamers te Verviers. Het nieuwe ontwerp is veel soepeler: de gerechten van het arrondissement Eupen zijn tweetalig. De rechtspleging wordt in beginsel in het Duits gevoerd, behalve wanneer de partijen — in burgerlijke zaken — en de verdachte — in strafzaken — vragen dat ze in het Frans wordt gevoerd.

3^{de} verschilpunt

— Het ontwerp van de heer Van Elslande voorziet niet in een uitbreiding van de personeelsformatie.

— Het onderhavige wetsontwerp voorziet daarentegen in een vrij aanzienlijke toename van het aantal magistraten en griffiers in de rechtbanken van eerste aanleg en bij het parket: het aantal magistraten in de rechtbanken van eerste aanleg te Verviers en te Eupen wordt met 3 eenheden verhoogd t.o.v. de huidige situatie te Verviers, het aantal magistraten bij het parket met 2 eenheden en het aantal griffiers met 4. Bovendien zijn er meer een talig Franstalige magistraten en griffiers te Verviers dan onder de huidige wettelijke regeling.

E. Besluit

In verband met wat voorafgaat, maakt de Vice-Eerste Minister nog twee bijkomende opmerkingen:

— de eerste voorzitter en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie hebben in hun advies van 24 augustus 1983 geoordeeld dat « het ontwerp ontegensprekelijk tegemoetkomt aan de rechtmatige aanspraken van de Duitstalige bevolking » en dat « de aangewende juridische mechanismen dat doel wellicht kunnen bereiken ». Zij wijzen er echter op dat in een toereikende personeelsformatie moet worden voorzien. De Minister van Justitie heeft in ruime mate met hun voorstel rekening gehouden;

— het ontwerp stemt bovendien overeen met een resolutie die door alle leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, ongeacht hun politieke kleur, werd aangenomen op 30 mei 1983.

Tot besluit verklaart de Vice-Eerste Minister dat het wetsontwerp ingegeven is door een diepe bekommernis om de rechten van de mens, waartoe ook het recht behoort om in de eigen taal te worden berecht, te eerbiedigen. Hij is ervan overtuigd dat de toepassing van dit beginsel in het geval van de Duitstalige Belgen kan en moet worden verbeterd. Derhalve twijfelt hij er niet aan dat de Commissie voor de Justitie met het ontwerp zal instemmen.

II. ALGEMENE BESPREKING

Naar aanleiding van de vraag van een lid (de heer Barzin) in hoeverre de in het wetsontwerp voorgestelde regeling steunt op een voorafgaande studie inzake vergelijkend recht, verklaart de Vice-Eerste Minister dat niet werd gestreefd naar analogie met een in het buitenland bestaande regeling. Het wetsontwerp beoogt immers het invoeren van

b) au point de vue de l'emploi des langues:

Le projet de M. Van Elslande prévoit des chambres unilingues allemandes à Verviers. Le nouveau projet est beaucoup plus souple: les juridictions de l'arrondissement d'Eupen seront bilingues. La procédure se fera en principe en allemand, sauf si les parties — en matière civile — et l'accusé — en matière pénale — demandent qu'elle ait lieu en français.

3^e différence

— Le projet de M. Van Elslande ne prévoit aucune extension de cadre.

— Par contre, le projet de loi prévoit une augmentation assez importante du nombre de magistrats et de greffiers au niveau du tribunal de première instance et du parquet: le nombre total de magistrats des tribunaux de première instance de Verviers et d'Eupen sera augmenté de 3 unités par rapport à la situation actuelle à Verviers, le nombre de magistrats du Parquet de 2 unités et le nombre de greffiers de 4 unités. Il y aura en outre plus de magistrats et de greffiers unilingues francophones à Verviers que sous le régime de la loi actuelle.

E. Conclusion

Dans cet ordre d'idées, le Vice-Premier Ministre formule deux remarques supplémentaires:

— dans leur avis du 24 août 1983, le Premier Président et le Procureur général de la Cour de Cassation estiment que le projet « répond incontestablement aux aspirations légitimes de la population germanophone » et que « les mécanismes juridiques utilisés sont susceptibles de satisfaire celle-ci ». Toutefois, ils insistent sur la nécessité de prévoir des effectifs suffisants et le Ministre de la Justice a largement tenu compte de leur proposition;

— en outre, le projet correspond à une résolution du 30 mai 1983 du Conseil de la Communauté culturelle allemande prise à l'unanimité des membres quelle que soit leur tendance politique.

Le Vice-Premier Ministre conclut que le projet de loi trouve ses racines dans un attachement profond au respect des droits de l'Homme parmi lesquels figure le droit d'être jugé dans sa langue. Il a la conviction que l'application de ce principe peut et doit être perfectionnée en ce qui concerne les Belges de langue allemande. C'est la raison pour laquelle il ne doute pas qu'il trouvera l'adhésion de la Commission de la Justice.

II. DISCUSSION GENERALE

Un membre (M. Barzin) ayant posé la question de savoir dans quelle mesure le système préconisé par le projet de loi se base une étude préalable du droit comparé, le Vice-Premier Ministre déclare qu'une analogie avec un système existant à l'étranger n'a pas été recherchée. Le projet de loi vise en effet à introduire des règles parallèles

gelijkaardige regels als voor het gebruik van het Nederlands en het Frans in gerechtszaken.

III. BESPREKING VAN EN STEMMING OVER DE ARTIKELN

Art. 1 en 2

De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 3

Artikel 3 bepaalt dat voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, alsmede voor de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen, de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits wordt gevoerd.

Aan de rapporteur, die had gevraagd naar de regels die bij vrijwillige rechtspraak zullen gelden, antwoordt de Vice-Eerste Minister dat op dat stuk in het kader van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken geen regels bestaan.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

De Vice-Eerste Minister verklaart dat dit artikel gewoon een aanpassing van een verwijzing is.

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5

Artikel 5 van de wet van 15 juni 1935 schrijft bijzondere regels voor in verband met het taalgebruik voor de vrede-rechter. Daar in beginsel het gebruik van het Duits de regel is voor de gerechten van het nieuwe gerechtelijke arrondissement Eupen, moet die bepaling worden opgeheven.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6

De Vice-Eerste Minister verklaart dat dit artikel gewoon een aanpassing van een verwijzing is.

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7

Dit artikel heeft betrekking op de wijziging van de taal van de rechtspleging op eenstemmig verzoek van de partijen.

Op een vraag om verduidelijking vanwege de rapporteur verklaart de Vice-Eerste Minister dat wanneer de partijen voor een gerecht van het arrondissement Eupen vragen dat

à celles en vigueur pour l'usage de la langue française et de la langue néerlandaise en matière judiciaire.

III. DISCUSSION ET VOTES DES ARTICLES

Art. 1 et 2

Les articles 1 et 2 ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 3

L'article 3 dispose que devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand.

Le rapporteur s'étant informé des règles qui seront en vigueur en matière gracieuse, le Vice-Premier Ministre déclare qu'il n'existe actuellement aucune règle en ce qui concerne cette matière dans le cadre de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4

Le Vice-Premier Ministre précise que cet article se limite à adapter une référence.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Art. 5

L'article 5 de la loi du 15 juin 1935 prévoyait des règles spéciales en ce qui concerne l'utilisation de la langue devant les justices de paix. La règle générale étant en principe l'allemand devant les juridictions du nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen, la disposition doit être abrogée.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6

Le Vice-Premier Ministre précise que cet article se limite à adapter une référence.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7

Cet article concerne le changement de la langue de la procédure à la demande commune des parties.

A la suite d'une demande de précision du rapporteur, le Vice-Premier Ministre déclare que lorsque devant une juridiction de l'arrondissement d'Eupen les parties deman-

de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, zij voor hetzelfde gerecht in die taal wordt voortgezet.

In het wetsontwerp wordt immers niet bepaald dat de Duitstalige magistraten eenzijdig zijn.

Moet de rechtspleging in het Nederlands worden voortgezet, dan moet de zaak verwezen worden naar het Nederlandstalig gerecht van dezelfde rang dat door partijen gekozen wordt of anders, naar zodanig gerecht dat het dichtstbij gelegen is.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen

Art. 8

De Vice-Eerste Minister verklaart dat dit artikel een wijziging aanbrengt in artikel 10 van de wet van 15 juni 1935:

de woorden «akkoord tot voorkoming van faillissement» worden vervangen door de woorden «gerechtelijk akkoord», overeenkomstig de wijzigingen die vroeger op dat stuk werden aangebracht (gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord). In het Duitse taalgebied zullen de bekendmakingen in het Duits en het Frans geschieden.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9

De Vice-Eerste Minister verklaart dat dit artikel alleen technische wijzigingen aanbrengt in artikel 11 van de wet van 15 juni 1935.

Artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10 en 11

Artikel 10 van het wetsontwerp vervangt artikel 14 van de wet van 1935. Bepaald wordt voor welke gerechten de rechtspleging in het Duits zal worden gevoerd. Bovendien wordt de tekst aangepast aan de wijzigingen in de artikelen 1 en 2 van de wet en aan de invoering van artikel 2bis.

Dit maakt artikel 17 van de wet overbodig. Derhalve heft artikel 11 die bepaling op.

De artikelen 10 en 11 worden eenparig aangenomen.

Artikel 12

Dit artikel biedt de Duitstalige verdachten de mogelijkheid het Duits als taal van de rechtspleging voor de militaire gerechten te kiezen.

De rapporteur wijst erop dat die keuze wordt gedaan ongeacht de woonplaats van de verdachte.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

dent que la procédure soit poursuivie en français, elle est poursuivie dans cette langue devant la même juridiction.

En effet, le projet de loi ne prévoit pas l'unilinguisme des magistrats de langue allemande

Lorsque la procédure doit être poursuivie en langue néerlandaise, la cause est renvoyée à la juridiction de langue néerlandaise, du même ordre, désignée par les parties ou, à défaut, la plus proche.

L'article 7 est adopté à l'unanimité

Art. 8

Le Vice-Premier Ministre déclare que cet article apporte une modification à l'article 10 de la loi du 15 juin 1935:

les termes «concordat préventif à la faillite» sont remplacés par les termes «concordat judiciaire», conformément aux modifications intervenues antérieurement en cette matière (lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur les concordats judiciaires). Dans la région de langue allemande les publications seront faites en allemand et en français.

L'article 8 est adopté à l'unanimité

Art. 9

Le Vice-Premier Ministre déclare que cet article n'apporte que des adaptations techniques à l'article 11 de la loi du 15 juin 1935.

L'article 9 est adopté à l'unanimité

Art. 10 et 11

L'article 10 du projet de loi remplace l'article 14 de la loi du 10 juin 1935. Il précise devant quelles juridictions la procédure sera faite en allemand. Le texte est en outre adapté aux modifications intervenues aux articles 1 et 2 de la loi et à l'insertion de l'article 2bis.

Cet article rend superflu l'article 17 de la loi. L'article 11 supprime dès lors cette disposition.

Les articles 10 et 11 du projet de loi sont adoptés à l'unanimité.

Art. 12

Cet article permet à l'inculpé d'expression allemande de choisir cette langue de la procédure devant les juridictions militaires.

Le rapporteur souligne que ce choix s'effectue indépendamment du domicile de l'inculpé.

L'article 12 est adopté à l'unanimité

Art. 13 en 14

Die artikelen hebben betrekking op aanpassingen in de artikelen 21 en 22 van de wet, in verband met de vermelding van de kriegsraad.

De artikelen 13 en 14 worden eenparig aangenomen.

Art. 15

Dit artikel strekt ertoe artikel 23 van de wet in overeenstemming brengen met gelijkaardige bepalingen voor het gebruik van het Nederlands en het Frans.

De bepalingen betreffende de verwijzing van strafzaken naar een ander gerecht worden aangevuld met de vermelding van het Duits.

De Vice-Eerste Minister bevestigt de verklaring van de rapporteur dat voortaan een Duitser die te Brussel woont b.v. de verwijzing naar een gerecht van het arrondissement Eupen kan vragen.

Bovendien herinnert hij eraan dat de woorden «wegens de omstandigheden van de zaak», die in artikel 23, 4e lid, voorkomen, nu al in de wet worden gebruikt en dus niet tot verwarring kunnen leiden.

Artikel 15 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 16

Dit artikel heeft betrekking op het voeren van de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Duits wanneer de beklagde een ambt uitoefent bij de rechtbanken van het nieuwe arrondissement Eupen.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17

Artikel 17 heeft alleen betrekking op vormwijzigingen.

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Art. 18 en 19

Die artikelen zijn een aanvulling van de artikelen 28 en 29 van de wet in verband met de vertaling van arresten van het Hof van Cassatie en van de beslissingen van de rechtbank waarnaar de zaak verwezen wordt, indien deze geen uitspraak doet in het Duits.

De artikelen 18 en 19 worden eenparig aangenomen.

Art. 20

Dit artikel staat de advocaten toe voor hun pleidooien af te wijken van de taal van de rechtspleging, als die in het Duits wordt gevoerd, net zoals dat het geval is wanneer de rechtspleging in het Nederlands of het Frans wordt gevoerd.

Artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 13 et 14

Ces articles sont relatifs aux adaptations des articles 21 et 22 de la loi en ce qui concerne la mention du conseil de guerre.

Les articles 13 et 14 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 15

Cet article tend à mettre l'article 23 de la loi en parallèle avec les dispositions similaires en vigueur pour l'utilisation de la langue néerlandaise et pour celle de la langue française.

Le renvoi des affaires pénales à une autre juridiction sont complétées par la mention de l'allemand.

Le Vice-Premier Ministre confirme la déclaration du rapporteur selon laquelle désormais un Allemand vivant à Bruxelles, par exemple, peut demander le renvoi à une juridiction de l'arrondissement d'Eupen.

Il rappelle en outre que les termes «à raison des circonstances de la cause» figurant à l'article 23 alinea 4, sont déjà utilisés actuellement dans la loi et qu'ils ne peuvent donc prêter à confusion.

L'article 15 est adopté à l'unanimité

Art. 16

Cet article concerne l'introduction de la procédure devant la Cour d'Appel de Liège en allemand à l'égard de prévenus qui exercent des fonctions près des tribunaux du nouvel arrondissement d'Eupen.

L'article 16 est adopté à l'unanimité

Art. 17

L'article 17 concerne des modifications purement formelles.

L'article 17 est adopté à l'unanimité

Art. 18 et 19

Ces articles complètent les articles 28 et 29 de la loi en ce qui concerne la traduction des arrêts de la Cour de Cassation et des décisions de la juridiction de renvoi, lorsque celle-ci ne statue pas en allemand.

Les articles 18 et 19 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 20

Cet article permet aux avocats de déroger à la langue de la procédure pour leurs plaidoiries pour les procédures en langue allemande, au même titre que pour celles en langue française ou néerlandaise.

L'article 20 est adopté à l'unanimité.

Art. 21

Dit artikel heft het derde lid van artikel 37 van de wet op, dat bepaalt dat de arresten van het Hof van beroep te Luik in het Frans mogen worden gewezen, als de rechtspleging voor dat Hof in het Duits werd gevoerd. Dit Hof dient immers een voldoende aantal magistraten te tellen die het bewijs van hun kennis van het Duits moeten leveren.

Artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Art. 22

Dit artikel vult artikel 38 van de wet aan met de bepaling dat aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet worden gedaan in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, een Nederlandse en een Franse vertaling worden toegevoegd.

Artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23 en 24

Die artikelen passen de terminologie van de artikelen 39 en 42 van de wet aan.

De artikelen 23 en 24 worden eenparig aangenomen.

Art. 25

Dit artikel bepaalt met name dat men, om in het arrondissement Eupen tot notaris te worden benoemd, zijn kennis van het Duits moet bewijzen en bovendien de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans moet hebben afgelegd of het bewijs leveren van zijn kennis van het Frans. Het bewijs van de kennis van het Duits en het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.

De rapporteur stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/5) dat ertoe strekt de benoeming tot het ambt van gerechtsdeurwaarder in het arrondissement Eupen afhankelijk te maken van de kennis van het Duits en het Frans. Het bewijs van de kennis van het Duits en het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.

Hij is immers van oordeel dat die talenkennis onmisbaar is omdat de gerechtsdeurwaarders rechtstreeks in contact komen met de rechtzoekenden en hun de juiste inhoud van het exploit dat hun wordt betekend, moeten kunnen uitleggen.

Het past dan ook hun dezelfde vereiste op te leggen als voor de notarissen is voorgeschreven. Een verschillende behandeling zou onverantwoord zijn.

De Vice-Premier is het met de strekking van dit amendement eens. Hij herinnert er nochtans aan dat artikel 45, § 2, van de wet van 15 juni 1935 bepaalt dat de Koning de voorwaarden inzake taalkennis vaststelt waaraan de gerechtsdeurwaarders moeten voldoen. Het koninklijk besluit van 9 september 1935 werd met het oog hierop genomen en herhaaldelijk gewijzigd om aan nieuwe en noodzakelijke voorwaarden te voldoen.

Het spreekt vanzelf dat dit koninklijk besluit moet worden gewijzigd in de zin die de rapporteur voorstelt.

Art. 21

Cet article tend à supprimer le 3^e alinéa de l'article 37 de la loi qui prévoit que les arrêts de la Cour d'appel de Liège peuvent être rendus en français lorsque la procédure devant cette juridiction a été faite en allemand. Cette cour doit en effet être composée d'un nombre suffisant de magistrats devant justifier de la connaissance de la langue allemande.

L'article 21 est adopté à l'unanimité.

Art. 22

Cet article tend à compléter l'article 38 de la loi par une disposition prévoyant qu'à tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise.

L'article 22 est adopté à l'unanimité.

Art. 23 et 24

Ces articles adaptent la terminologie des articles 39 et 42 de la loi.

Les articles 23 et 24 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 25

Cet article dispose notamment que pour être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen il faut justifier de la connaissance de la langue allemande et en outre avoir subi les examens de la licence en notariat en langue française ou justifier de la connaissance de la langue française. La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.

Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant à subordonner la nomination aux fonctions d'huissier de justice dans l'arrondissement d'Eupen, à la connaissance de la langue allemande et de la langue française. La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.

Il estime en effet que cette connaissance de la langue est indispensable dans la mesure où les huissiers de justice sont en contact direct avec les justiciables et doivent pouvoir leur expliquer la teneur de l'exploit qui leur est signifié.

Dès lors, il convient de leur imposer la même condition que celle qui est prévue pour les notaires. Une différenciation ne se justifiant pas.

Le Vice-Premier Ministre approuve la teneur de cet amendement. Il rappelle cependant que l'article 45, § 2 de la loi du 15 juin 1935 dispose que c'est le Roi qui détermine les conditions d'aptitude linguistique auxquelles doivent satisfaire les huissiers de justice. L'arrêté royal du 9 septembre 1935 a été pris à cette fin et a été modifié à de nombreuses reprises en fonction de nouvelles conditions s'imposant.

Il est évident qu'il y a lieu de modifier cet arrêté royal dans le sens préconisé par le rapporteur.

De Vice-Eerste Minister verklaart dat hij zich ertoe verbindt die wijziging aan te brengen. Hij voegt eraan toe dat de nieuwe voorwaarden maar opgelegd zullen worden aan de deurwaarders die in het nieuwe arrondissement Eupen benoemd zullen worden, en niet aan hen die al benoemd zijn.

Rekening houdend met die verklaring van de Vice-Eerste Minister trekt de rapporteur zijn amendement in.

Artikel 25 wordt eenparig aangenomen.

Art. 26

De Vice-Eerste Minister stelt dat artikel 26 betreffende het Hof van beroep te Luik, twee nieuwigheden invoert :

1) voortaan moet het bewijs van de kennis van het Duits worden geleverd en niet gewoonweg bevestigd;

2) indien op het ogenblik dat raadsheren worden voorgedragen, het minimumaantal dat het bewijs moet leveren van de kennis van het Duits niet bereikt is, moeten bij voorrang kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren.

Artikel 26 wordt eenparig aangenomen.

Art. 27

Dit artikel met betrekking tot het Arbeidshof te Luik, brengt het aantal raadsheren dat het bewijs van de kennis van het Duits moet leveren, van 1 op 2.

Tot besluit van het betoog van verscheidene leden (de heren Gehlen, Collignon en Henrion) worden, overeenkomstig artikel 145 van het Gerechtelijk Wetboek, de woorden « ou un substitut général » ingevoegd in de Franse tekst van het tweede lid van artikel 27 tussen de woorden « un avocat général » en de woorden « doivent justifier ».

Het aldus gewijzigde artikel 27 wordt eenparig aangenomen.

Art. 28

De bij dit artikel ingevoegde § 2 van artikel 45bis bepaalt het aantal magistraten in de door dezelfde rechters bediende arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, dat het bewijs van de kennis van het Duits moet leveren.

De rapporteur stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/5) dat ertoe strekt eensdeels het aantal rechters in de arbeidsrechtbank dat het bewijs moet leveren van de kennis van het Duits, van 1 op 2 te brengen en anderdeels te bepalen dat twee plaatsvervangend rechters ook die kennis moeten bewijzen.

Hij is van oordeel dat, indien het wetsontwerp (in art. 27) bepaalt dat in het Arbeidshof te Luik twee raadsheren hun kennis van het Duits moeten bewijzen, zulks een reden te meer is om het van twee rechters te eisen.

Bovendien is het amendement ingegeven door het advies van de Raad van State (Stuk n° 1136/1, blz. 32) waarin wordt onderstreept dat in de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het nieuwe arrondissement, zoals het door de Regering is ontworpen, de onderstelling van artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 (verwijzing naar een ander gerecht van dezelfde rang en van hetzelfde beroepsrechtgebied wanneer de zetel niet geldig

Le Vice-Premier Ministre déclare s'engager à apporter cette modification. Il précise en outre que les nouvelles conditions ne seront exigées que des huissiers devant encore être nommés dans le nouvel arrondissement d'Eupen et non des huissiers déjà nommés.

Compte tenu de la déclaration du Vice-Premier Ministre, le rapporteur retire son amendement.

L'article 25 est adopté à l'unanimité.

Art. 26

Le Vice-Premier Ministre précise que l'article 26 relatif à la Cour d'Appel de Liège, apporte deux innovations :

1) désormais la connaissance de langue allemande doit être justifiée et non simplement affirmée;

2) si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, des candidats ayant justifié de cette connaissance doivent être présentés par priorité.

L'article 26 est adopté à l'unanimité.

Art. 27

Cet article relatif à la Cour du travail de Liège, porte le nombre de conseillers justifiant de cette connaissance de 1 à 2.

En conclusion des interventions de plusieurs membres (MM. Gehlen, Collignon et Henrion) et conformément à l'article 145 du Code judiciaire les mots « ou un substitut général » sont insérés dans le texte français au 2^e alinéa de l'article 27 entre les mots « un avocat général » et les mots « doivent justifier ».

L'article 27 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 28

Le § 2 de l'article 45bis inséré par cet article, détermine le nombre de magistrats des tribunaux du travail et de commerce de Verviers et d'Eupen desservis par les mêmes juges et qui doivent faire preuve de la connaissance de l'allemand.

Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant d'une part à porter le nombre de juges du tribunal du travail devant justifier de la connaissance de la langue allemande de 1 à 2, et d'autre part, à prévoir que deux juges suppléants doivent également justifier de cette connaissance.

Il estime que si le projet de loi (art. 27) prévoit qu'à la Cour du travail de Liège, deux conseillers doivent justifier de la connaissance de la langue allemande raison de plus de l'exiger pour deux juges.

L'amendement s'inspire en outre de l'avis du Conseil d'Etat (Doc. n° 1136/1, p. 32) qui souligne qu'au niveau du tribunal du travail et du tribunal de commerce du nouvel arrondissement tel que projeté par le Gouvernement, l'hypothèse de l'article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 (renvoi à une juridiction du même degré et du même ressort d'appel lorsqu'un siège ne peut être valablement constitué parce qu'un des magistrats est empêché car ne

kan worden samengesteld omdat een van de magistraten belet is doordat hij de taal van de rechtspleging niet kent) bewaarheid kan worden (met name de onmogelijkheid een zetel samen te stellen, omdat de enige magistraat die taalkundig bevoegd is, belet is) « zonder dat die bepaling (d.w.z. de mogelijkheid van verwijzing naar een ander gerecht) een haalbare oplossing voor de moeilijkheid biedt » (vanwege de onmogelijkheid de zaak te verwijzen naar een ander rechtscollege dat geldig is samengesteld om uitspraak te doen in het Duits).

De Vice-Eerste Minister verklaart dat het probleem opgeworpen door de Raad van State inderdaad kan rijzen, hoewel het uitzonderlijk is.

Toch moet worden opgemerkt dat de aanneming van het amendement b.v. tot gevolg zou hebben dat van de vijf betrokken magistraten van de arbeidsrechtbank, het aantal gewone en plaatsvervangende magistraten dat het bewijs van zijn kennis van het Duits moet leveren van 2 (volgens het ontwerp) op 4 wordt gebracht.

Deze magistraten moeten zowel zitting hebben in de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers als te Eupen, zodat het vrij paradoxaal zou zijn tweetaligheid als algemene regel op te leggen, terwijl de rechtbank te Verviers eentalig is.

Bovendien biedt artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek de mogelijkheid dit probleem op te vangen, wat de rechtbanken van koophandel betreft, aangezien, krachtens dit artikel, wanneer een rechter in de rechtbank van koophandel wettig verhinderd is, de eerste voorzitter van het hof van beroep bij beschikking een rechter of een plaatsvervangend rechter uit het rechtgebied van het hof van beroep die dit aanvaardt, kan opdragen er tijdelijk zijn ambt waar te nemen.

Hij kan dus een opdracht geven aan een rechter in de rechtbank van eerste aanleg die het bewijs levert van zijn kennis van het Duits. Die regeling geldt echter niet voor de arbeidsrechtbank.

Dit probleem kan evenwel opgelost worden door te bepalen dat één gewoon rechter en twee plaatsvervangende rechters het bewijs moeten leveren van hun kennis van het Duits, zoals door de rapporteur wordt voorgesteld.

In dat geval dient de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters te worden verruimd en hun aantal van 2 op 3 te worden gebracht voor elk van de betrokken rechtbanken.

Hij dient dan ook het volgende amendement in :

Art. 28

In artikel 45bis, § 2, de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° tussen de woorden « een rechter » en « en twaalf rechters in sociale zaken », de woorden « twee plaatsvervangende rechters » invoegen;

2° tussen de woorden « een rechter » en « en vier rechters in handelszaken », de woorden « twee plaatsvervangende rechters » invoegen.

Bovendien kondigt hij aan dat hij op artikel 39 een amendement zal indienen om in de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, het aantal plaatsvervangende rechters voor de rechtbanken « te Verviers en te Eupen » van 2 op 3 te brengen.

connaissant pas la langue de la procédure) pourrait se réaliser (c'est-à-dire l'impossibilité de constituer un siège par ce que le seul magistrat linguistiquement qualifié est empêché) « sans que cette disposition (c'est-à-dire la possibilité de renvoi à une autre juridiction) fournit une solution praticable » (puisqu'il est impossible de renvoyer à une autre juridiction valablement composée pour statuer en allemand).

Le Vice-Premier Ministre déclare que le problème posé par le Conseil d'Etat peut se présenter, même s'il est tout à fait exceptionnel.

Il y a lieu cependant d'observer que l'adoption de l'amendement aurait pour conséquence que par exemple pour le tribunal du travail sur les cinq magistrats concernés, le nombre de magistrats effectifs et suppléants devant justifier la connaissance de la langue allemande serait porté de 2 (selon projet) à 4.

Ces magistrats devant à la fois desservir les tribunaux du travail et de commerce de Verviers et d'Eupen, il serait assez paradoxal d'imposer le bilinguisme, alors que le tribunal de Verviers est unilingue.

De plus l'article 98 du Code judiciaire permet de rencontrer ce problème en ce qui concerne le tribunal de commerce dans la mesure où en cas d'empêchement légitime d'un juge au tribunal de commerce, il permet au premier président de la cour d'appel, par ordonnance, de déléguer pour y exercer temporairement ses fonctions un juge ou un juge suppléant du ressort de la Cour d'appel, qui accepte cette délégation.

Dès lors, il pourra déléguer un juge du tribunal de 1^{re} instance justifiant de la connaissance de la langue allemande. Cette solution n'est cependant pas applicable au tribunal du travail.

Il pourrait cependant être remédié à ce problème en prévoyant un seul juge effectif justifiant de la connaissance de la langue allemande mais en disposant que deux juges suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue allemande comme le propose le rapporteur.

Il conviendrait cependant dans ce cas d'élargir le cadre des juges suppléants et de porter leur nombre de 2 à 3 pour chacun des tribunaux concernés.

Dès lors, il dépose l'amendement suivant :

Art. 28

A l'article 45bis, § 2, apporter les modifications suivantes :

1° Insérer entre les mots « un juge » et « et douze juges sociaux », les mots « deux juges suppléants »;

2° Insérer entre les mots « un juge » et « et quatre juges consulaires », les mots « deux juges suppléants ».

En outre, il annonce qu'il déposera un amendement à l'article 39 afin de porter dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le nombre de juges suppléants pour les tribunaux de « Verviers, Eupen » de 2 à 3.

In deze amendementen wordt rekening gehouden met het advies van de Raad van State (Stuk n° 1136/1, blz. 32) en ook met de bezorgdheid de zetel te kunnen samenstellen, ingeval een in het Duits gewezen beslissing vernietigd wordt, in de onderstelling dat de enige plaatvervangend rechter die Duits kent, belet is.

De heer Gehlen, die meent dat deze amendementen aan zijn wens tegemoetkomen, trekt dan ook zijn amendement in.

Het regeringsamendement en artikel 28 worden eenparig aangenomen.

Art. 29

Dit artikel wijzigt artikel 49 van de wet, dat de talenkennis van de leden van de militaire gerechten regelt.

De rapporteur wenst te weten welk nut de woorden «buiten het grondgebied van het Rijk» hebben, aangezien in § 9 reeds sprake is van «tijd van oorlog». De Vice-Eerste Minister wijst erop dat die woorden al in de huidige wet worden gebruikt en dat in feite twee hypothesen beoogd worden in § 9, te weten de onmogelijkheid de Duitstalige kamer van een krijgsraad samen te stellen of binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere krijgsraad aanhangig te maken:

— ofwel in tijd van oorlog;

— ofwel buiten het grondgebied van het Rijk in vredes-tijd (b.v. in Duitsland gelegerde Belgische troepen, naar Korea gezonden expeditiekorps enz.).

Artikel 29 wordt eenparig aangenomen.

Art. 30

Artikel 30 geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen.

Art. 31

De heer Grafé stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/3) dat ertoe strekt te bepalen dat, bij de militaire gerechten, een griffier bij het Militair Gerechtshof en een griffier bij de bestendige krijgsraad te Luik het bewijs moeten leveren van hun kennis van het Duits op de wijze bepaald in het eerste lid van artikel 54, § 2. De magistraten van de krigsauditoraten worden, in tegenstelling tot alle andere leden van de rechterlijke macht, niet meer bij een bepaald rechtscollege benoemd, maar de griffier van een Krijgsraad behoort tot de personeelsformatie van de griffie van een bestendige krijgsraad; het is dus volstrekt noodzakelijk te preciseren dat het een griffier bij de bestendige krijgsraad te Luik is die het bewijs moet leveren van de kennis van het Duits.

De Vice-Eerste Minister acht dit amendement verantwoord.

Het amendement van de heer Grafé en artikel 31 worden eenparig aangenomen.

Ces amendements tiennent compte de l'avis du Conseil d'Etat (Document Chambre 1984-1985, n° 1136/1, p. 32) et également du souci de pouvoir composer le siège en cas de cassation d'une décision rendue en allemand, dans l'hypothèse où le seul juge suppléant ayant la connaissance de la langue allemande serait empêché.

Dès lors, M. Gehlen estimant que ces amendements rencontrent ses préoccupations retire son propre amendement.

L'amendement du Gouvernement et l'article 28 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 29

Cet article modifie l'article 49 de la loi, qui règle la connaissance des langues exigée des membres des juridictions militaires.

Le rapporteur s'étant informé de l'utilité des termes «en dehors du territoire du Royaume» étant donné que le § 9 mentionne déjà le temps de guerre, le Vice-Premier Ministre rappelle que ces termes sont déjà utilisés dans la loi actuelle et que deux hypothèses sont en fait visées au § 9: l'impossibilité de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables,

— soit en temps de guerre;

— soit en dehors du territoire du Royaume en temps de paix (ex.: troupes belges stationnées en Allemagne, corps expéditionnaire envoyé en Corée etc.).

L'article 29 est adopté à l'unanimité.

Art. 30

L'article 30 ne fait pas l'objet d'observations et est adopté à l'unanimité.

Art. 31

M. Grafé dépose un amendement (Doc. n° 1136/3) tendant à prévoir que dans les juridictions militaires, un greffier à la Cour militaire et un greffier au Conseil de guerre permanent de Liège doivent justifier de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa de l'article 54, § 2. Si les magistrats des auditorats militaires, contrairement à tous les autres membres de l'ordre judiciaire, ne sont plus nommés près une juridiction déterminée, un greffier de Conseil de guerre appartient au cadre d'un greffe de Conseil de guerre permanent: il est donc indispensable de préciser que c'est un greffier du Conseil de guerre permanent de Liège qui doit justifier de la connaissance de la langue allemande.

Le Vice-Premier Ministre estime que cet amendement se justifie.

L'amendement de M. Grafé et l'article 31 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 32

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen.

Art. 33

Artikel 33 bevestigt het beginsel dat het Duits een landstaal is.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 34 tot 36

Die artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Art. 37

Door dit artikel wordt het gerechtelijk arrondissement Eupen opgericht, dat derhalve van het gerechtelijk arrondissement Verviers wordt afgesplitst.

De heer Ylieff dient een amendement in (Stuk n° 1136/4) om het aantal rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers van 6 op 8 te brengen.

Een lid (de heer Collignon) is van oordeel dat dit amendement gegrond is, aangezien de huidige wet het aantal magistraten voor het gerechtelijk arrondissement Verviers (d.i. voor 250 000 inwoners) op 11 vaststelt, terwijl het ontwerp 8 magistraten toekent aan het gerechtelijk arrondissement Verviers (dat tot 180 000 inwoners is teruggebracht) en 5 aan het nieuwe gerechtelijk arrondissement Eupen, dat 65 000 inwoners telt. Er is dus een overduidelijke wanverhouding tussen de twee arrondissementen. Artikel 37 houdt geen rekening met de omvang van het werk bij die twee rechtbanken. Wil men het aantal rechtzoekenden in aanmerking nemen, dan moet het aantal rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers met twee worden verhoogd.

Bovendien herinnert hij eraan dat artikel 25 van het wetsontwerp houdende fiscale en andere bepalingen (Stuk n° 873/1, Senaat) voorziet in een verhoging van het aantal rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers met één. Het onderhavige wetsontwerp moet dan ook met die verhoging in overeenstemming worden gebracht.

De heer Wathelet stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/2) dat ook is ingegeven door de bezorgdheid om meer rekening te houden met de relatieve belangrijkheid van de nieuwe arrondissementen. Hij stelt voor het aantal rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers van 6 op 7 te brengen.

De Vice-Premier verklaart dat de bevolking van het gerechtelijk arrondissement Eupen kan worden vergeleken met die van het arrondissement Marche-en-Famenne waarvan de rechtbank van eerste aanleg ook 5 magistraten telt.

Toch sluit hij zich aan bij het amendement van de heer Wathelet omdat de aanneming ervan het onderhavige wetsontwerp in overeenstemming zal brengen met artikel 25 van het wetsontwerp houdende fiscale en andere bepalingen.

Het amendement van de heer Ylieff (Stuk n° 1136/4) wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen.

Het amendement van de heer Wathelet (Stuk n° 1136/2) wordt aangenomen met 9 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 32

Cet article ne fait pas l'objet d'observations et est adopté à l'unanimité.

Art. 33

L'article 33 consacre l'allemand comme langue nationale.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 34 à 36

Ces articles ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 37

Cet article consacre la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen qui est ainsi scindé de l'arrondissement judiciaire de Verviers.

M. Ylieff a déposé un amendement (Doc. n° 1136/4) tendant à porter le nombre de juges de première instance de Verviers de 6 à 8.

Un membre (M. Collignon) estime que cet amendement est justifié dans la mesure où la loi actuelle prévoit 11 magistrats pour l'arrondissement judiciaire de Verviers (c'est-à-dire pour 250 000 habitants), tandis que le projet prévoit 8 magistrats pour l'arrondissement judiciaire de Verviers ramené à 180 000 habitants et 5 magistrats pour le nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen qui compte 65 000 habitants. La disproportion est donc flagrante entre ces deux arrondissements. Dès lors, l'article 37 ne tient pas compte de l'importance du travail de ces tribunaux. Afin de prendre en considération le nombre de justiciables, il y a lieu d'augmenter le nombre des juges au tribunal de première instance de Verviers, de deux unités.

De plus, il rappelle que le projet de loi portant des mesures fiscales et autres (Doc. n° 873/1 du Sénat) prévoit en son article 25 une augmentation d'une unité des juges du tribunal de première instance de Verviers. Dès lors, le présent projet de loi doit être mis en concordance avec cette augmentation.

M. Wathelet a déposé un amendement (doc. n° 1136/2) également motivé par le souci de mieux tenir compte de l'importance comparée des nouveaux arrondissements. Il propose de porter le nombre de juges du tribunal de première instance de 6 à 7.

Le Vice-Premier Ministre déclare que la population de l'arrondissement judiciaire d'Eupen peut être comparée à celle de Marche-en-Famenne dont le tribunal de première instance comporte également 5 magistrats.

Il se rallie cependant à l'amendement de M. Wathelet dans la mesure où son adoption permettra une mise en concordance avec l'article 25 du projet de loi portant des mesures fiscales.

L'amendement de M. Ylieff (Doc. n° 1136/4) est rejeté par 10 voix contre 2.

L'amendement de M. Wathelet (Doc. n° 1136/2) est adopté par 9 voix et 3 abstentions.

Artikel 37 wordt eenparig aangenomen.

Art. 38

Artikel 38 geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen.

Art. 39

De Regering dient het volgende amendement in:

« Art. 39. — In artikel 39 waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, een § 2 invoegen, luidend als volgt:

§ 2. In de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, wordt het aantal plaatsvervangende rechters van de rechtbanken van "Verviers, Eupen" gebracht van 2 op 3. »

Dit amendement werd toegelicht in het kader van de bespreking van artikel 25.

Het regeringsamendement en artikel 39 worden eenparig aangenomen.

Art. 40 tot 44

Die artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Art. 45

Een lid (de heer Baert) wijst op het gebrek aan logica van deze bepaling die de Duitstalige balie bij de groep van de Franstalige balies voegt. Hij kan zich met een dergelijke bepaling niet verenigen.

Dit zal hem echter niet beletten het wetsontwerp te steunen.

Artikel 45 wordt eenparig aangenomen.

Art. 46 en 47

Die artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Art. 48

De rapporteur stelt een amendement voor (Struk n° 1136/5) waarin bepaald wordt dat de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploitanten in die twee arrondissementen mogen opstellen voor zover zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de taal waarin het exploit is gesteld.

De Regering wenst de territoriale bevoegdheid van de gerechtsdeurwaarders die thans gevestigd zijn in wat later het gerechtelijk arrondissement Verviers zal zijn, niet te wijzigen; het lijkt dan ook even logisch en met het oog op de praktijk, zelfs onmisbaar te zijn dat, vermits het hun toegestaan blijft in het nieuwe Duitstalige gerechtelijk arrondissement te instrumenteren, zij het bewijs leveren

L'article 37 est adopté à l'unanimité.

Art. 38

L'article 38 ne fait pas l'objet d'observations et est adopté à l'unanimité.

Art. 39

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant:

« Art. 39. — Ajouter à l'article 39 dont le texte actuel formera le § 1^{er}, un § 2, rédigé comme suit:

§ 2. Au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le nombre de juges suppléants pour les tribunaux de "Verviers, Eupen" est porté de 2 à 3. »

Cet amendement a été explicité dans le cadre de la discussion de l'article 25.

L'amendement du Gouvernement et l'article 39 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 40 à 44

Ces articles ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 45

Un membre (M. Baert) souligne l'absence de logique de cette disposition qui joint le barreau de langue allemande au groupe de barreaux de langue française. Il déclare, dès lors, ne pouvoir être partisan d'une telle disposition.

Il ajoute qu'il approuvera néanmoins le projet de loi.

L'article 45 est adopté à l'unanimité.

Art. 46 et 47

Ces articles ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 48

Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant à prévoir que les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités pour autant qu'ils aient justifié de la connaissance de la langue dans laquelle l'exploit est rédigé.

Si le Gouvernement n'a pas voulu modifier la compétence territoriale des huissiers installés actuellement dans ce qui restera à l'avenir l'arrondissement judiciaire de Verviers, il paraît tout aussi logique, et même indispensable au regard de la pratique, que, dès lors qu'il leur reste permis d'instrumenter dans le nouvel arrondissement judiciaire de langue allemande, ils justifient de la connaissance effective

van de werkelijke kennis van die taal, juist zoals degenen, die om er te worden benoemd, verplicht aan die taalvoorwaarde moeten voldoen.

Dit amendement vloeit voort uit het amendement van dezelfde auteur op artikel 25.

De Vice-Eerste Minister wijst erop dat de voorwaarden inzake talenkennis, overeenkomstig met wat hij verklaarde bij de bespreking van artikel 25, voor de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het arrondissement Eupen zullen worden bepaald bij een koninklijk besluit genomen krachtens artikel 45, § 2, van de wet van 15 juni 1935.

Luidens die bepaling stelt de Koning de vereisten vast inzake talenkennis waaraan de gerechtsdeurwaarders moeten voldoen. De voorgestelde wijziging moet dus worden geregeld bij koninklijk besluit en niet via een wetswijziging.

Het gebeurt thans vaak dat een gerechtsdeurwaarder een exploit betekent in een andere taal dan die van het taalgebied. Krachtens artikel 38 van de wet van 1935 moet aan de betekening of de kennisgeving van een in een andere taal dan die van het taalgebied gestelde akte van rechtspleging, vonnis of arrest, een vertaling in de taal van het taalgebied worden toegevoegd.

Zoals het amendement is geformuleerd, gaat het veel verder voor de gerechtsdeurwaarders van Verviers en Eupen, aangezien het de kennis oplegt van de taal waarin het exploit is gesteld, wat betekent dat de gerechtsdeurwaarders van Verviers en Eupen voortaan ook Nederlands zouden moeten kennen indien zij een vonnis in het Nederlands willen betekenen, terwijl die vereiste in geen enkel ander arrondissement van het Rijk bestaat: in een Vlaams arrondissement is de kennis van het Frans niet vereist en omgekeerd.

Indien men het amendement volgt, zouden de gerechtsdeurwaarders van Verviers en Eupen in feite drieluig moeten zijn en de Vice-Eerste Minister meent dat het amendement in dat opzicht verder gaat dan zijn auteur heeft bedoeld.

De inhoud van het amendement doet volgens de Vice-Eerste Minister een aantal problemen rijzen:

— Indien het amendement wordt aangenomen, zou dit een soms aanzienlijk financieel verlies meebrengen voor de gerechtsdeurwaarders die thans hun standplaats hebben in wat later het gerechtelijk arrondissement Verviers zal zijn. De maatregel lijkt dan ook moeilijk verdedigbaar. Er zou natuurlijk een overgangsbepaling kunnen worden ingevoegd luidens welke de maatregel niet geldt voor de thans gevestigde deurwaarders, maar dit zou tot gevolg hebben dat er in de toekomst bij de gerechtsdeurwaarders die hun standplaats hebben in het nieuwe gerechtelijk arrondissement Verviers drie categorieën zijn: de thans gevestigde deurwaarders die het bewijs van de kennis van het Duits niet hebben geleverd en die bevoegd blijven voor de toekomstige arrondissementen Verviers en Eupen, de deurwaarders die na de inwerkingtreding van de wet worden benoemd en die enkel Frans kennen en bigevolg niet bevoegd zijn voor het toekomstige arrondissement Eupen en ten slotte de deurwaarders die na de inwerkingtreding van de wet worden benoemd en die wel het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits. Zij zijn bevoegd voor de twee toekomstige arrondissementen. Men kan zich derhalve afvragen of een dergelijk systeem van territoriale bevoegdheid, waarvan de omvang verschillend is voor iedere gerechtsdeurwaarder, wel verantwoord is.

— Indien het amendement wordt aangenomen, rijst bovendien de vraag of het aantal gerechtsdeurwaarders met standplaats in het arrondissement Verviers en Eupen niet moet worden herzien. Thans heeft immers geen enkele

de celle-ci, au même titre que ceux qui pour y être nommés doivent obligatoirement satisfaire à cette condition linguistique.

Cet amendement est la conséquence de son amendement à l'article 25.

Le Vice-Premier Ministre rappelle que conformément à sa déclaration dans le cadre de la discussion de l'article 25, les conditions linguistiques que doivent remplir les huissiers de justice dont la résidence est fixée dans l'arrondissement d'Eupen seront prévues par un arrêté royal pris conformément à l'article 45, § 2, de la loi du 15 juin 1935.

En effet, selon cette disposition, c'est le Roi qui détermine les conditions d'aptitude linguistique auxquelles doivent satisfaire les huissiers de justice. La modification proposée doit dès lors faire l'objet d'un arrêté royal et non d'une modification de la loi.

Actuellement, il arrive fréquemment qu'un huissier de justice signifie un exploit dans une autre langue que celle de la région. Toutefois, en vertu de l'article 38 de la loi de 1935, la signification ou la notification d'un acte de procédure, d'un jugement ou d'un arrêt rédigé dans une langue différente de celle de la région doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de la région.

Tel qu'il est formulé, l'amendement va beaucoup plus loin en ce qui concerne les huissiers de Verviers et d'Eupen, puisqu'il impose la connaissance de la langue dans laquelle l'exploit est rédigé, ce qui veut dire qu'à l'avenir les huissiers de justice de Verviers et d'Eupen devraient connaître également le néerlandais s'ils veulent signifier un jugement en néerlandais, alors qu'une pareille exigence n'existe dans aucun autre arrondissement du Royaume: on n'exige pas la connaissance du français dans un arrondissement flamand ni vice versa.

En réalité, si l'on suit l'amendement, les huissiers de Verviers et d'Eupen devraient être trilingues et le Vice-Premier Ministre pense qu'à ce point de vue, il dépasse la volonté de son auteur.

Quant au contenu de l'amendement, il soulève, d'après le Vice-Premier Ministre, un certain nombre de difficultés:

— L'adoption de l'amendement signifierait une perte financière parfois importante pour les huissiers de justice actuellement en place qui ont leur résidence dans le futur arrondissement judiciaire de Verviers et dès lors la mesure paraît difficilement défendable. On pourrait évidemment insérer une disposition transitoire qui prévoirait que les huissiers actuellement en place ne seraient pas touchés par la mesure; mais dans ce cas, il y aurait à l'avenir, parmi les huissiers qui ont leur résidence dans le futur arrondissement de Verviers, 3 catégories d'huissiers: ceux qui sont actuellement en place et qui n'ont pas justifié de la connaissance de l'allemand et qui resteront compétents pour les futurs arrondissements de Verviers et d'Eupen, ceux qui seront nommés après l'entrée en vigueur de la loi et qui ne connaissent que le français et qui ne seront donc pas compétents pour le futur arrondissement d'Eupen et enfin ceux qui seront nommés après l'entrée en vigueur de la loi et qui auront justifié de la connaissance de l'allemand et qui seront compétents pour les deux futurs arrondissements. On peut dès lors se demander si un tel système de compétence territoriale à géométrie variable déterminée individuellement pour chaque huissier est raisonnable.

— Une autre question que susciterait l'adoption de l'amendement est de savoir s'il ne faudrait pas revoir le nombre d'huissiers dont la résidence est fixée dans l'arrondissement de Verviers et d'Eupen. En effet, actuellement,

gerechtsdeurwaarder die zijn standplaats in het toekomstige arrondissement Verviers heeft, een grondige kennis van het Duits. Bijgevolg zou er geen enkele gerechtsdeurwaarder meer zijn met standplaats in het toekomstige arrondissement Verviers die zijn ambt ook in het toekomstige arrondissement Eupen kan uitoefenen. Het toekomstige arrondissement Eupen telt slechts twee gerechtsdeurwaarders, wat in verhouding tot de bevolking (1/4 van het huidige arrondissement Verviers), onvoldoende is. Het aantal deurwaarders moet dus worden verhoogd te Eupen en verlaagd te Verviers. Dat is altijd een delicaat probleem temeer daar niet met zekerheid is vast te stellen met hoeveel eenheden dit moet gebeuren aangezien niet vooraf is geweten of er gerechtsdeurwaarders van het toekomstige arrondissement Verviers zullen slagen voor het examen Duits.

De Vice-Eerste Minister onderstreept ten slotte dat het wetsontwerp op dit punt werd opgesteld in overeenstemming met de door de gerechtsdeurwaarders geformuleerde wensen. Hij denkt dat het geen noemenswaardige problemen zal opleveren voor de Duitstalige rechtzoekenden. De exploitoren zullen immers ofwel in het Duits gesteld zijn (bv. de betekening van een vonnis in het Duits gewezen door een rechtscollege dat die zitting heeft in het toekomstige gerechtelijk arrondissement Eupen) ofwel zullen zij vergezeld zijn van een Duitse vertaling. Artikel 38 van de wet van 1935 bepaalt immers dat aan elke in het Nederlands of het Frans gestelde akte van rechtspleging, aan elk in dezelfde talen gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet worden gedaan in een Duitstalige gemeente, een Duitse vertaling moet worden toegevoegd.

Gelet op de verbintenis van de Vice-Eerste Minister dat hij via een koninklijk besluit de voorwaarden inzake talenkennis voor gerechtsdeurwaarders zal bepalen als zij in het arrondissement Eupen worden benoemd, zodat de zekerheid ontstaat dat de toekomstige gerechtsdeurwaarders Duits zullen kennen, trekt de rapporteur zijn amendement in.

Artikel 48 wordt eenparig aangenomen.

Art. 49 tot 53

Die artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Art. 54

In de derde lid wordt het woord « Staatsverfassung » vervangen door het woord « Verfassung ».

Artikel 54 wordt eenparig aangenomen.

Art. 54bis (art. 55, nieuw)

De Regering stelt het volgende amendement voor:

« Art. 54bis (nieuw). — Een artikel 54bis (nieuw) invoeren, luidend als volgt:

« Art. 54bis. — Voor de toepassing van artikel 96 van de provinciewet worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen. »

aucun huissier fixé dans le futur arrondissement de Verviers ne connaît de façon approfondie l'allemand. Des lors, il n'y aurait plus d'huissiers ayant leur résidence dans le futur arrondissement de Verviers qui exerceraient également leurs fonctions dans le futur arrondissement d'Eupen. Or, le futur arrondissement d'Eupen ne compte que 2 huissiers, ce qui proportionnellement à sa population (1/4 de l'arrondissement actuel de Verviers) est insuffisant. Il faudra donc augmenter le nombre d'huissiers à Eupen et le diminuer à Verviers, ce qui est toujours délicat, d'autant plus que l'on ne saura pas déterminer avec exactitude de combien d'unités, puisque l'on ne peut prévoir à l'avance si certains huissiers du futur arrondissement de Verviers réussiront l'examen d'allemand.

Enfin, le Vice-Premier Ministre souligne que le projet de loi a, sur ce point, été rédigé conformément aux souhaits expressément formulés par les huissiers de justice et pense qu'il ne suscitera pas de difficultés majeures pour les justiciables germanophones, puisque soit les exploits seront en langue allemande (p. ex. la signification d'un jugement en allemand d'une juridiction ayant son siège dans le futur arrondissement judiciaire d'Eupen), soit il sera joint une traduction allemande, puisque l'article 38 de la loi de 1935 prévoit qu'à tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français, mais signifié ou notifié dans une commune de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

Etant donné l'engagement du Vice-Premier Ministre de prendre un arrêté royal relatif aux conditions linguistiques imposées aux huissiers de justice lorsqu'ils sont nommés dans l'arrondissement d'Eupen et permettant de s'assurer ainsi que les futurs huissiers de justice connaîtront la langue allemande, le rapporteur retire son amendement.

L'article 48 est adopté à l'unanimité.

Art. 49 à 53

Ces articles ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 54

Au troisième alinéa le mot « Staatsverfassung » est remplacé par le mot « Verfassung ».

L'article 54 est adopté à l'unanimité.

Art. 54bis (art. 55, nouveau)

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant:

« Art. 54bis (nouveau). — Insérer un article 54bis (nouveau), libellé comme suit:

« Art. 54bis. — Pour l'application de l'article 96 de la loi provinciale, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme ne formant qu'un seul arrondissement. »

De Vice-Eerste Minister verklaart dat het ontwerp tot doel heeft het gebruik van het Duits te regelen voor hoven en rechtbanken. De gevolgen die voortvloeien uit de oprichting van een nieuwe gerechtelijk arrondissement Eupen moeten worden weggewerkt wanneer ze indirect zijn en vreemd aan het nagestreefde doel, in dit geval de gevolgen voor de samenstelling van een bestendige deputatie van de provincieraad van Luik (d.w.z. een bestendig afgevaardigde met woonplaats in het arrondissement Eupen).

Een lid (de heer Collignon) verklaart dat de instemming van zijn politieke fractie afhankelijk is van de indiening en de aanneming van dit amendement.

Het regeringsamendement wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding als artikel 55 van het wetsontwerp.

Art. 55 (art. 56, nieuw)

In het 2^e lid wordt het woord « Willfahrigkeit » vervangen door het woord « Willkür ».

Artikel 55 wordt eenparig aangenomen als artikel 56 van het wetsontwerp.

Art. 56 en 57 (art. 57 en 58, nieuw)

Die artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen als de artikelen 57 en 58 van het wetsontwerp.

Art. 58 (art. 59, nieuw)

Artikel 58 bepaalt dat de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen zullen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar dat volgt op dat waarin het nodige personeel in die gerechten benoemd zal zijn.

Een lid (de heer Evers) vraagt of die bepaling impliceert dat de installatie wordt uitgesteld, ook als één enkele magistraat niet benoemd is. De Vice-Eerste Minister verklaart dat zulks zich theoretisch kan voordoen. Toch past het erop te wijzen dat steeds meer magistraten Duits kennen en dat er een gunstig klimaat heerst voor de benoemingen die moeten worden gedaan. Voorts kan met het voorgestelde systeem de benoeming worden voorkomen van magistraten die beweren Duits te kennen, maar het bewijs van die kennis niet kunnen leveren. Het voorgestelde systeem is dan ook realistisch: men mag niet het gevaar lopen de nieuwe gerechten van het arrondissement Eupen te installeren zonder met zekerheid te beschikken over een voldoende aantal magistraten en griffiers die Duits kennen.

Artikel 58 wordt eenparig aangenomen als artikel 59 van het wetsontwerp.

Art. 59 (art. 60, nieuw)

Dit artikel vult het vorige aan met een overgangsbepaling. Tot op het ogenblik van de installatie van de nieuwe rechtscolleges te Eupen oefenen de te Eupen benoemde magistraten en griffieleden hun ambt te Verviers uit.

Artikel 59 wordt eenparig aangenomen als artikel 60 van het wetsontwerp.

Le Vice-Premier Ministre déclare que le but du projet est de régler l'emploi de la langue allemande devant les Cours et tribunaux. Il y a lieu d'éliminer les conséquences qui résultent de la création du nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen, lorsqu'elles sont indirectes et étrangères au but poursuivi, en l'occurrence les conséquences sur la composition de la députation permanente du Conseil provincial de Liège (c'est-à-dire un député permanent devant avoir son domicile dans l'arrondissement d'Eupen).

Un membre (M. Collignon) déclare que l'adhésion de son groupe politique au projet de loi est subordonnée au dépôt et à l'adoption de cet amendement.

L'amendement du Gouvernement est adopté par 13 voix et 1 abstention en tant qu'article 55 du projet de loi.

Art. 55 (art. 56, nouveau)

Au 2^{me} alinéa, le mot « Willfahrigkeit » est remplacé par le mot « Willkür ».

L'article 55 est adopté à l'unanimité en tant qu'article 56 du projet de loi.

Art. 56 et 57 (art. 57 et 58, nouveaux)

Les articles ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité en tant qu'articles 57 et 58 du projet de loi.

Art. 58 (art. 59, nouveau)

L'article 58 dispose que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle le personnel nécessaire aura été nommé dans ces juridictions.

Un membre (M. Evers) posant la question de savoir si cette disposition implique que l'installation est reportée même si un seul magistrat n'est pas nommé, le Vice-Premier Ministre déclare que le cas peut se présenter théoriquement. Il convient cependant de souligner que de plus en plus de magistrats ont une connaissance de la langue allemande et qu'un climat favorable existe en faveur des nominations à effectuer. De plus le système préconisé permet d'éviter la nomination de magistrats prétendant connaître la langue allemande mais ne pouvant justifier cette connaissance. Le système est réaliste: on ne peut courir le risque de mettre en place les nouvelles juridictions de l'arrondissement d'Eupen, sans être sûr de disposer de suffisamment de magistrats et de greffiers ayant la connaissance de l'allemand.

L'article 58 est adopté à l'unanimité en tant qu'article 59 du projet de loi.

Art. 59 (art. 60, nouveau)

Cet article complète le précédent par une disposition transitoire. Jusqu'au moment de l'installation des nouvelles juridictions à Eupen, les magistrats et les membres du greffe nommés à Eupen exercent leurs fonctions à Verviers.

L'article 59 est adopté à l'unanimité en tant qu'article 60 du projet de loi.

Art. 60 (art. 61, nieuw)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen.

Art. 61 tot 64 (art. 62 tot 65, nieuw)

Die artikelen, die overgangsbepalingen zijn, worden eenparig aangenomen.

Art. 65 (art. 66, nieuw)

Dit artikel vormt een afwijking van de verplichting inzake standplaats ten behoeve van het personeel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers dat benoemd zal worden in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. Alleen de korpsscheffs zijn van die mogelijkheid uitgesloten.

De rapporteur stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/5) dat ertoe strekt wederkerigheid in te voeren voor het personeel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers met standplaats in het nieuwe arrondissement Eupen.

De Vice-Premier is het met de inhoud van dit amendement eens.

De Franse tekst van artikel 65 van het wetsontwerp bevat bovendien enkele materiële vergissingen die gecorrigeerd zouden moeten worden aan de hand van wat bepaald is in artikel 65, § 1, van het amendement. Artikel 65, § 2, zou echter moeten luiden als volgt:

« § 2. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie, die vóór de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, er verder verblijven indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden. »

Het subamendement van de Regering en het amendement van de heer Gehlen worden eenparig aangenomen.

Artikel 65 wordt eenparig aangenomen als artikel 66 van het wetsontwerp.

Art. 66 tot 69 (art. 67 tot 70, nieuw)

De artikelen 66 tot 69 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen als de artikelen 67 tot 70 van het ontwerp.

Art. 70 (art. 71, nieuw)

De heer Gehlen stelt een amendement voor op dit artikel (Stuk n° 1136/5). Hij is van mening dat artikel 70 wel een oplossing betekent voor de onmogelijke toestand inzake het gebruik van het Duits voor de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers, maar dat een gelijkaardige regeling nodig is voor de afdeling Verviers en de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers. Die laatste twee afdelingen kennen immers gelijkaardige moeilijkheden.

Art. 60 (art. 61, nouveau)

Cet article ne fait pas l'objet d'observations et est adopté à l'unanimité.

Art. 61 à 64 (art. 62 à 65, nouveaux)

Ces articles qui constituent des dispositions transitoires sont adoptés à l'unanimité.

Art. 65 (art. 66, nouveau)

Cet article constitue une dérogation à l'obligation de résidence en faveur du personnel du tribunal de première instance de Verviers qui sera nommé au tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception des chefs de corps.

Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant à introduire la réciprocité à l'égard du personnel du tribunal de première instance de Verviers qui a sa résidence dans le nouvel arrondissement d'Eupen.

Le Vice-Premier Ministre approuve la teneur de cet amendement.

Le texte français de l'article 65 du projet de loi présente en outre des erreurs matérielles et devrait être corrigé comme le prévoit l'article 65, § 1 de l'amendement. Il conviendrait cependant de rédiger l'article 65, § 2 comme suit :

« § 2. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance à Verviers, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui, avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à résider dans l'arrondissement d'Eupen s'ils y avaient leur résidence effective. »

Le sous-amendement du Gouvernement et l'amendement de M. Gehlen sont adoptés à l'unanimité.

L'article 65 est adopté à l'unanimité en tant qu'article 66 du projet de loi.

Art. 66 à 69 (art. 67 à 70, nouveaux)

Les articles 66 à 69 ne font pas l'objet d'observations et sont adoptés à l'unanimité en tant qu'articles 67 à 70.

Art. 70 (art. 71, nouveau)

M. Gehlen dépose un amendement à cet article (Doc. n° 1136/5). Il estime que si l'article 70 apporte une solution à la situation déplorable de l'emploi de la langue allemande devant la section d'Eupen du tribunal de travail de Verviers, une solution identique devrait être apportée pour la section de Verviers et pour la section de Malmédy du tribunal de travail de Verviers. Ces deux dernières sections connaissent en effet également des problèmes analogues.

Het lijkt dan ook essentieel zo spoedig mogelijk een einde te maken aan de latente rechtsonzekerheid in dat verband en voor de overgangperiode, tot de inwerkingtreding van artikelen 3 en 5 van het ontwerp, een duidelijke en samenhangende regeling voor het gebruik van het Duits voor de drie afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers vast te stellen.

Het volstaat daartoe ondubbelzinnig te preciseren in hoeverre de bepalingen van het huidige artikel 5 van de wet op de bedoelde afdelingen van toepassing zijn.

De Vice-Eerste Minister herinnert eraan dat de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers, op grond van een arrest van het arbeidshof te Luik dat de gelijkstelling negeert van de werkrechtshof met de arbeidsrechtbanken, heeft beslist artikel 5, § 1, niet meer toe te passen. Opgemerkt wordt (door de heren Evers en Remacle) dat die rechtspraak een drukkingsmiddel betekent ten aanzien van de wetgevende macht. De commissie is van mening dat mocht zulks waar zijn, het afbreuk zou doen aan het beginsel van de scheiding der machten.

De Vice-Eerste Minister voegt eraan toe dat hij zich bij het amendement van de Heer Gehlen aansluit.

Het amendement van de heer Gehlen wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 70 wordt eenparig aangenomen als artikel 71 van het wetsontwerp.

Art. 70bis

De rapporteur stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/5) ten einde de kamers van de arbeidsrechtbank te Eupen in twee afdelingen in te delen: de eerste houdt zitting te Eupen en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van het kanton Eupen, de tweede houdt zitting te Sankt-Vith. Een gelijkaardige bepaling wordt voorgesteld voor de rechtbank van koophandel.

Er zij immers aan herinnerd dat die twee steden, hoewel amper 50 km van elkaar verwijderd, toch een natuurlijke grensscheiding hebben, vooral in de winter, namelijk de Hoge Venen. Het is dan ook verantwoord in twee afdelingen te voorzien voor de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel, zulks ten einde de verkeersmoeilijkheden van de rechtzoekenden te beperken.

De Vice-Eerste Minister wijst erop dat de organisatie van afdelingen in een rechtbank bij koninklijk besluit wordt geregeld. Het zou dus volstaan het koninklijk besluit van 21 juli 1970 aan te passen.

Derhalve trekt de rapporteur zijn amendement in.

Art. 71 (art. 72, nieuw)

Artikel 71 somt de bepalingen op die alleen van toepassing zijn tot op de dag van de inwerkingtreding. De rapporteur stelt een amendement voor (Stuk n° 1136/5) ten einde die opsomming aan te vullen met de artikelen 8 en 9, 17 tot 19, 20 tot 22, 26, 27 en 35.

Volgens hem vergt de toepassing van die bepalingen immers geen overgangstermijn.

De Vice-Premier verklaart dat de opgesomde artikelen overeenstemmen met wat in het advies van de Raad van State (Stuk n° 1136/1, blz. 32) wordt voorgesteld. Die artikelen kunnen immers onmiddellijk worden toegepast, wat niet het geval is b.v. voor de artikelen 18 en 19, die betrekking hebben op het Hof van Cassatie, voor de artikelen 26 en 27, die betrekking hebben op het Hof van

Dès lors, il paraît essentiel de mettre fin au plus tôt à l'insécurité juridique latente à ce propos en prévoyant pour la période transitoire, jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 3 et 5 du projet, un système clair et cohérent pour l'emploi de la langue allemande devant les trois sections du tribunal du travail de Verviers.

Pour ce faire, il suffit de préciser de manière univoque en quoi les dispositions de l'actuel article 5 de la loi s'appliquent aux dites sections.

Le Vice-Premier Ministre rappelle que se fondant sur un arrêt de la Cour de Travail de Liège remettant en cause l'assimilation faite entre les conseils de prud'hommes et les tribunaux de travail, la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers décida de ne plus appliquer l'article 5, § 1^{er}. Il est observé (MM. Evers et Remacle) que cette jurisprudence comporte un élément de pression à l'égard du pouvoir législatif. La commission estime que s'il en était ainsi, il s'agirait d'une atteinte au principe de la séparation des pouvoirs.

Le Vice-Premier Ministre se rallie à l'amendement de M. Gehlen.

L'amendement de M. Gehlen est adopté à l'unanimité.

L'article 70, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité en tant qu'article 71 du projet de loi.

Art. 70bis

Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant à prévoir que les chambres du tribunal de travail d'Eupen sont réparties en deux sections: la première a son siège à Eupen et exerce sa juridiction sur le territoire du canton d'Eupen, la seconde a son siège à Saint-Vith et exerce sa juridiction sur le territoire du canton de Saint-Vith. Une disposition semblable est prévue pour le tribunal de commerce.

Il y a en effet lieu de rappeler que ces deux villes, si elles ne sont séparées que de 50 km, connaissent cependant la séparation naturelle que constituent les Fagnes, surtout en hiver. Dès lors il est justifié de prévoir deux sections pour ce qui concerne les tribunaux de travail et de commerce afin d'éviter des difficultés de communication pour les justiciables.

Le Vice-Premier Ministre rappelle que l'organisation de sections au sein d'un tribunal s'effectue par arrêté royal. Il suffirait donc d'adapter l'arrêté royal du 21 juillet 1970.

Dès lors, le rapporteur retire son amendement.

Art. 71 (art. 72, nouveau)

L'article 71 énumère les dispositions qui sont seules applicables jusqu'à la date d'entrée en vigueur. Le rapporteur dépose un amendement (Doc. n° 1136/5) tendant à compléter cette énumération par les articles 8 et 9, 17 à 19, 20 à 22, 26, 27 et 35.

Il estime en effet que l'application de ces dispositions ne nécessite pas de période transitoire.

Le Vice-Premier Ministre déclare que les articles retenus l'ont été conformément à l'avis du Conseil d'Etat (Doc. n° 1136/1, p. 32). Ces articles peuvent en effet être d'application immédiate, ce qui n'est pas le cas par exemple pour les articles 18 et 19 qui sont relatifs à la Cour de cassation, pour les articles 26 et 27 qui sont relatifs à la Cour d'appel. En effet, il n'y a pas lieu d'appliquer les nouvelles règles

beroep. De nieuwe regelen behoren immers niet op de hogere gerechten te worden toegepast vóór zij op de lagere gerechten (rechtbank van eerste aanleg, van koophandel en arbeidsrechtbank) zijn toegepast.

Bijgevolg beperkt de rapporteur zijn amendement tot artikel 35, dat slaat op de samenstelling van de gerechtelijke kantons Sankt-Vith en Eupen, aangezien deze bepaling onmiddellijk kan worden toegepast.

Het tot artikel 35 beperkte amendement van de heer Gehlen wordt eenparig aangenomen.

Derhalve wordt artikel 71, dat artikel 72 wordt, eenparig aangenomen in de volgende versie:

« Tot de in artikel 59 bedoelde datum zijn alleen toepas-
selijk:

- 1° de artikelen 28 en 30;
- 2° de artikelen 35 en 36, 2°, tot 39;
- 3° artikel 54;
- 4° de artikelen 59 tot 67;
- 5° artikel 71. »

* * *

IV. Stemming

Het wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

Bijgevolg vervalt het wetsontwerp tot opheffing van artikel 5, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk n° 118/1, 1971-1972).

De Rapporteur,

F. GEHLEN

De Voorzitter,

L. REMACLE

aux juridictions supérieures avant qu'elles ne le soient aux juridictions inférieures (tribunal de première instance, de commerce et du travail).

Le rapporteur limite par conséquent son amendement à l'article 35 qui concerne la compétence territoriale des cantons judiciaires de Saint-Vith et d'Eupen étant donné que cette disposition peut s'appliquer immédiatement.

L'amendement de M. Gehlen réduit à l'article 35 est adopté à l'unanimité.

Dès lors, l'article 71 devenant l'article 72 est adopté à l'unanimité comme suit:

« Jusqu'à la date visée à l'article 59, sont seuls applicables:

- 1° les articles 28 et 30;
- 2° les articles 35 et 36, 2°, à 39;
- 3° l'article 54;
- 4° les articles 59 à 67;
- 5° l'article 71. »

* * *

IV. Vote

Le projet de loi est adopté à l'unanimité.

Dès lors le projet de loi abrogeant l'article 5, § 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. n° 118/1, 1971-1972) devient sans objet.

Le Rapporteur,

F. GEHLEN

Le Président

L. REMACLE

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

GEBRUIK VAN DE TALEN IN GERECHTSZAKEN

Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoi en Verviers, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd ».

Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd ».

Art. 3.

Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. *2bis*. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits gevoerd ».

Art. 4.

In artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « De regel bij vorig artikel vastgesteld » vervangen door de woorden « De bij artikel 2 vastgestelde regel ».

Art. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947, wordt opgeheven.

Art. 6.

In artikel 6, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 4 en 5 » vervangen door de woorden « van artikel 4 ».

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION

CHAPITRE I

EMPLOI DES LANGUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1^{er}. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français ».

Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais ».

Art. 3.

Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. *2bis*. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand ».

Art. 4.

Dans l'article 3, premier alinéa, de la même loi, les mots « à l'article précédent » sont remplacés par les mots « à l'article 2 ».

Art. 5.

L'article 5 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, est abrogé.

Art. 6.

Dans l'article 6, § 2, de la même loi, les mots « des articles 4 et 5 » sont remplacés par les mots « de l'article 4 ».

Art. 7.

Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

» De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid. »

Art. 8.

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 10. — Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereist wordt, gedaan in het Frans in het Franse taalgebied, in het Nederlands in het Nederlands taalgebied, in het Duits en in het Frans in het Duitse taalgebied, en in het Nederlands en in het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ».

Art. 9.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden « in de Waalse gemeenten in het Frans, en in de Vlaamse gemeenten, in het Nederlands » vervangen door « in het Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands en in het Duitse taalgebied in het Duits »;

2° het derde en het vierde lid worden opgeheven.

Art. 10.

Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis ».

Art. 7.

L'article 7, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

» La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

Art. 8.

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 10. — En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en allemand et en français dans la région de langue allemande, et en néerlandais et en français dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ».

Art. 9.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le premier alinéa, les mots « en français dans les communes wallonnes et en néerlandais dans les communes flamandes » sont remplacés par « en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande »;

2° les troisième et quatrième alinéas sont abrogés.

Art. 10.

L'article 14, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2bis ».

Art. 11.

Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, wordt opgeheven.

Art. 12.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 18. — § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands, in het Frans of in het Duits naar keus van de beklaagde.

» Bij de eerste ondervraging wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord kan niet worden herroepen.

» Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het kan niet worden herroepen.

» Indien de betrokkene de taal waarvan hij het gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de rechterlijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

» § 2. Indien verscheidene verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de daden van vervolging en van onderzoek naargelang de zaak het vereist in een van die talen verricht.

» Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging, hebben gekozen, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad, naargelang de zaak het vereist, bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in § 1, vierde lid, en in § 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. »

Art. 13.

In artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden: « Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden » vervangen door de woorden: « Wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken ».

Art. 14.

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zetelende in eerste aanleg » vervangen door de woorden « van de politierechtbank, van de krijgsraad of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg ».

Art. 11.

L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, est abrogé.

Art. 12.

L'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 18. — § 1^{er}. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix du prévenu.

» Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

» Si l'affaire est portée directement à l'audience par le ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au pluriel. Elle a un caractère définitif.

» Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au pluriel et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

» § 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

» § 3. Les décisions du conseil de guerre visées au § 1^{er}, quatrième alinéa, et au § 2, deuxième alinéa, ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel. »

Art. 13.

Dans l'article 21, premier alinéa, de la même loi, les mots: « Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre » sont remplacés par les mots: « Lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels ».

Art. 14.

Dans l'article 22, quatrième alinéa, de la même loi, les mots « du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré » sont remplacés par les mots « du tribunal de police, du conseil de guerre ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré ».

Art. 15.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 23. — De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

» De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

» In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtbij gelegen gerecht van dezelfde rang, waarvan de taal van rechtspleging de taal is die door de beklaagde is gevraagd. De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt. In dat geval wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht voortgezet in de taal die door de beklaagde is gevraagd. »

Art. 16.

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor het Hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde een ambt uitoefent bij een van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3, of in artikel 2bis, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten ».

2^o Het derde lid wordt vervangen door de volgende twee leden:

« Wanneer de beklaagde een ambt uitoefent bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, of wanneer hij zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde tijdens het vooronderzoek de ene of de andere taal gebruikt.

» Voor het Militair Gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de rechterlijke commissie bij dit Hof, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18. »

Art. 15.

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 23. — Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

» Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

» Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. Toutefois le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue demandée par le prévenu devant cette même juridiction. »

Art. 16.

A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1^o Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante:

« Devant la Cour d'appel jugeant en matière répressive en premier et dernier ressort, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3, ou à l'article 2bis, ou qu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions ».

2^o Le troisième alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants:

« Lorsque le prévenu exerce des fonctions près des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ou lorsqu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en français ou en allemand selon que le prévenu fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, ainsi que devant la commission judiciaire près cette Cour, la langue de la procédure est déterminée conformément à l'article 18. »

Art. 17.

Artikel 27bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 27bis. — Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, worden de volgende regels toegepast:

» § 1. In zaken waarop de regels van de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser naar keuze het verzoekschrift tot cassatie op in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

» Indien het verzoekschrift in het Nederlands of in het Frans is gesteld, bepaalt die keuze ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» Indien het verzoekschrift in het Duits is gesteld of indien verscheidenen verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 2. In de andere zaken worden, naar keuze van partijen, de voorzieningen in cassatie ingesteld en de verzoekschriften of memories gesteld in het Nederlands, het Frans of het Duits.

» Indien alle verklaringen, verzoekschriften en memories die op dezelfde beslissing betrekking hebben, in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, bepaalt die keuze te aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» Indien de verklaringen, verzoekschriften en memories in het Duits of in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter bij de toebeding van de zaak een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» § 3. In alle zaken kan de raadsheer-verslaggever, ten laste van de Staatskas, de vertaling gelasten van alle stukken of van een gedeelte ervan.»

Art. 18.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 28. — De arresten van het Hof van Cassatie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging.

» De arresten uitgesproken in het Nederlands of in het Frans worden respectievelijk vertaald in het Frans of in het Nederlands.

» Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, wordt het arrest bovendien vertaald in die taal.

» De vertalingen worden gemaakt onder toezicht van de leden van het Hof van Cassatie die daartoe door de eerste voorzitter worden aangewezen.»

Art. 19.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of

Art. 17.

L'article 27bis de la même loi, inséré par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 27bis. — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes:

» § 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si la requête est rédigée en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» Si la requête est rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision sont rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si toutes les déclarations, toutes les requêtes et tous les mémoires concernant la même décision sont rédigés en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» Si les déclarations, requêtes et mémoires sont rédigés en allemand ou en différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» § 3. En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces.»

Art. 18.

L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 28. — Les arrêts de la Cour de Cassation sont prononcés dans la langue de la procédure.

» Les arrêts prononcés en français ou en néerlandais sont traduits respectivement en néerlandais et en français.

» Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est en outre traduit dans cette langue.

» Les traductions sont établies sous le contrôle des membres de la Cour de cassation désignés à cet effet par le premier président.»

Art. 19.

L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante:

« Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu selon le cas, ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner

ambshelbe bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald».

Art. 20.

Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij en indien hij zulks volstrekt nodig acht, toestaan dat de raadsman van die partij gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging, mits deze verklaart de taal van de rechtspleging niet te kennen en zijn woonplaats heeft in een ander taalgebied ».

Art. 21.

Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 22.

In artikel 38 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het volgende lid ingevoegd tussen de leden 4 en 5:

« Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd ».

Art. 23.

In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 », vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

2° In het tweede lid worden de woorden « in artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 voorziene » vervangen door de woorden « in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven ».

Art. 24.

Artikel 42, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, in de zin van deze wet, zijn die welke omschreven zijn in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand ».

Art. 20.

L'article 36, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et qu'il ait son domicile dans une autre région linguistique ».

Art. 21.

L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est abrogé.

Art. 22.

Dans l'article 38 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, l'alinéa suivant est inséré entre les quatrième et cinquième alinéas:

« A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise ».

Art. 23.

A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1° Au premier alinéa, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

2° Au deuxième alinéa, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

Art. 24.

L'article 42, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Au sens de la présente loi, les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande sont celles que définissent les articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

Art. 25.

In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o In § 1, eerste lid, worden de woorden «in de provincien Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel» vervangen door de woorden «in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1».

2^o Het artikel wordt aangevuld met een § 13, luidend als volgt:

« § 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd. »

Art. 26.

In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, vervangen door de volgende twee leden:

« In het Hof van beroep te Luik moeten ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

» Indien op het ogenblik van de voordracht het minimum aantal raadsheren die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren. »

Art. 27

In artikel 43ter van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, vervangen door de volgende bepaling:

« In het Arbeidshof te Luik moeten twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

» Indien op het ogenblik dat een betrekking vacant wordt het minimum aantal magistraten die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden benoemd die dat bewijs leveren. »

Art. 28

Een artikel 45bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. 45bis. — § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervan-

Art. 25.

A l'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1^o Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots «dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles» sont remplacés par les mots «dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er}».

2^o L'article est complété par un § 13, rédigé comme suit:

« § 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi. »

Art. 26.

Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 24 mars 1980, est remplacé par les deux alinéas suivants:

« En outre, à la Cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être présentés par priorité des candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 27

Dans l'article 43ter de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante:

« En outre, à la Cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Si au moment de la vacance d'une place le nombre minimum de magistrats appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être nommés par priorité les candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 28

Un article 45bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 45bis. — § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge

gend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» § 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten een rechter, twee plaatsvervangende rechters en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituu-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter, twee plaatsvervangende rechters en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van Duits.

» § 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits ».

Art. 29.

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraden zijn er Nederlandstalige en Franstalige kamers.

» Bij het Militair Gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik is er een Duitstalige kamer, die evenwel alleen wordt samengesteld als er een rechtspleging in het Duits moet worden gevoerd. Hetzelfde geldt voor de krijgsraden te velde, als zulks mogelijk wordt geacht door de bevelhebber van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld. »

2° In § 2 wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« Niemand kan tot eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans. De plaatsvervangers van de eerste voorzitter worden gekozen uit de magistraten die het bewijs leveren, hetzij van de kennis van het Nederlands en van het Frans, hetzij van de kennis van een van die talen en van het Duits. »

3° In dezelfde § 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° In dezelfde § 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die § 4 wordt :

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43 *quinquies*. »

5° Paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, het Frans of het Duits naargelang zij

effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande, et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

§ 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge, deux juges suppléants et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge, deux juges suppléants et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 29.

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. A la Cour militaire et aux conseils de guerre, il y a des chambres françaises et des chambres néerlandaises. »

» A la Cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège, il y a une chambre allemande, celle-ci n'étant toutefois composée que si une procédure doit être faite dans cette langue. Il en est de même aux conseils de guerre en campagne, lorsque le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué, l'estime possible. »

2° Au § 2, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé premier président de la Cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les suppléants du premier président sont choisis parmi les magistrats justifiant soit de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise soit de la connaissance de l'une de ces langues et de l'allemand. »

3° Au même § 2, deuxième alinéa, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Au même § 2, le cinquième alinéa est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 4 :

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43 *quinquies*. »

5° Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les membres civils des conseils de guerre et leurs suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue

hun ambt in een Nederlandstalige, een Franstalige of een Duitstalige kamer uitoefenen.

» Dit geldt eveneens voor de magistraat die een kamer van het Militair Gerechtshof voorziet. »

6° Paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 5 wordt:

« § 5. De militaire leden van het Militair Gerechtshof, alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of een Franstalige kamer uitoefenen. »

» Dit bewijs is geleverd indien zij in de vereiste taal:

» 1° geslaagd zijn in het examen over de grondige kennis waarvan sprake is in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger;

» 2° geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, waarvan sprake is in artikel 7, van voornoemde wet;

» 3° het diploma van ingenieur, doctor of licentiaat hebben behaald na ten minste vier jaar studie in het hoger of daarmee gelijkgesteld onderwijs;

» 4° het diploma van regent of onderwijzer hebben behaald;

» 5° een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad hebben behaald. »

7° Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 7 wordt:

« § 7. De leden van de rechterlijke commissie bij het Militair Gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands of Frans kennen. »

8° Tussen de §§ 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt:

« § 6. De hoofdofficier en de officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op een van de in § 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43 *quinquies*. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van de Duitse taal hebben geleverd, volstaat een verklaring, afgelegd op een door de Koning te bepalen wijze, waarbij de officier bevestigt dat hij die taal kent. »

9° Aan de tekst worden een § 8 en een § 9 toegevoegd als volgt:

« § 8. Zijn er niet genoeg officieren met de vereiste graad voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof samengesteld uit opperofficieren of hoofdofficieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen en bij de krijgsraad uit hoofdofficieren of lagere officieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen voor zover zij een hogere graad hebben dan de beklagde of een groter aantal dienstjaren in dezelfde graad. »

» § 9. Wanneer het in tijd van oorlog of buiten het grondgebied van het Rijk onmogelijk is de Duitstalige kamer van een krijgsraad samen te stellen of wanneer het, wegens de afstand of de moeilijke verbindingen, onmogelijk is binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere krijgsraad aanhangende te maken, staan de beklagden die als taal van de rechtspleging het Duits hebben gekozen terecht voor de Nederlandstalige of de Franstalige kamer, naargelang van de keuze die de meerderheid onder hen op verzoek van de krijgsauditeur heeft gedaan. »

allemande, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française, une chambre néerlandaise ou une chambre allemande.

» Il en est de même du magistrat appelé à présider une chambre de la Cour militaire. »

6° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 5:

« 5. Les membres militaires de la Cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise. »

» Cette connaissance est justifiée lorsqu'ils ont, dans la langue requise:

» 1° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

» 2° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 7, de ladite loi;

» 3° obtenu au terme d'un cycle de quatre années au moins d'études dans l'enseignement supérieur ou assimilé, le diplôme d'ingénieur, de docteur ou de licencié;

» 4° obtenu le diplôme de régent ou d'instituteur;

» 5° obtenu un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur. »

7° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 7:

« § 7. Les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre, doivent connaître la langue française ou la langue néerlandaise. »

8° Un § 6 rédigé comme suit est inséré entre les §§ 4 et 5 du texte en vigueur:

« § 6. Lorsqu'ils sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, l'officier supérieur et les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au § 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43 *quinquies*. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire. »

9° Un § 8 et un § 9 rédigés comme suit sont ajoutés:

« § 8. S'il n'y a pas suffisamment d'officiers des grades requis pour composer la chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, cette chambre sera composée, à la Cour militaire, d'officiers généraux ou supérieurs sans distinction de grade, connaissant la langue allemande et, au conseil de guerre, d'officiers supérieurs ou subalternes sans distinction de grade, connaissant cette langue, pour autant qu'ils soient d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade. »

» § 9. Lorsqu'en temps de guerre ou en dehors du territoire du Royaume il est impossible de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables en raison des distances ou des difficultés de communication, les prévenus ayant choisi cette langue pour la procédure seront traduits devant la chambre française ou la chambre néerlandaise selon le choix que la majorité d'entre eux auront exprimé à l'invitation de l'auditeur militaire. »

Art. 30.

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden «In de provincien en het arrondissement vermeld in het eerste artikel» vervangen door de woorden «In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1».

2° Paragraaf 4, die § 6 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

» Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

» Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. »

3° Paragraaf 5, die § 4 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vredege-recht of bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

» Bovendien moeten twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° Paragraaf 6 wordt § 5.

5° Paragraaf 7 wordt opgeheven.

Art. 31.

Artikel 54, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt aangevuld als volgt:

« Bij de militaire gerechten moeten één griffier bij het Militair Gerechtshof en één griffier bij de bestendige Krijgsraad te Luik daarenboven het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal, op de wijze bepaald in het eerste lid. »

Art. 32.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, worden de woorden «een Waalse gemeente» en «een Vlaamse gemeente» onderscheidenlijk vervangen door de woorden «het Frans taalgebied» en «het Nederlands taalgebied»;

2° in artikel 15, eerste lid en in artikel 53, § 3, tweede lid, worden de woorden «uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen» en in artikel 43, § 12,

Art. 30.

A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes:

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots «dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}» sont remplacés par: «dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er}».

2° Le § 4 qui devient le § 6, est remplacé par la disposition suivante:

« § 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

» A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

» Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite. »

3° Le § 5, qui devient le § 4, est remplacé par la disposition suivante:

« § 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

» En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Le § 6 devient le § 5.

5° Le § 7 est abrogé.

Art. 31.

L'article 54, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante:

« Dans les juridictions militaires, un greffier à la Cour militaire et un greffier au Conseil de guerre permanent de Liège doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa. »

Art. 32.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après:

1° aux articles 4, § 1^{er}, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1^{er}, premier alinéa, et 16 § 1^{er}, les mots «une commune wallonne» et «une commune flamande» sont remplacés respectivement par les mots «la région de langue française» et «la région de langue néerlandaise»;

2° aux articles 15, premier alinéa, 53, § 3, deuxième alinéa, et 43, § 12, les mots «de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise» sont remplacés

de woorden « uit Vlaamse buiten de Brusselse agglomeratie gelegen gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlands taalgebied »;

3° in artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

4° in hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duitstalige gemeente » vervangen door de woorden « het Duits taalgebied »;

5° in hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » en « een Vlaamse of een Franse vertaling » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « in het Frans of in het Nederlands taalgebied » en « een Nederlandse of een Franse vertaling ».

Art. 33.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

2° in artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in artikel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « de Nederlandse en van de Franse taal »;

3° in artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal »;

4° in artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van één van de landstalen » en « van één der landstalen » vervangen door de woorden « van de Nederlandse of van de Franse taal ».

Art. 34.

Artikel 46, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 van dezelfde wet worden opgeheven.

par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise »;

3° à l'article 38, premier et deuxième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

4° au même article 38, troisième alinéa, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande »;

5° au même article 38, quatrième alinéa, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

Art. 33.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après:

1° à l'article 35, troisième alinéa, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

2° à l'article 43, § 5, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, deuxième alinéa, à l'article 43bis, § 3, troisième alinéa et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, § 3, deuxième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43quater, troisième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, deuxième et quatrième alinéas, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1^{er}, premier alinéa, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise »;

3° à l'article 43quinquies, premier alinéa, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé;

4° à l'article 45, § 1^{er}, deuxième et troisième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

Art. 34.

L'article 46, premier alinéa, modifié par la loi du 15 juillet 1970, l'article 47, l'article 60, § 2 et l'article 66 de la même loi sont abrogés.

HOOFDSTUK II

RECHTERLIJKE ORGANISATIE

Art. 35.

In artikel 1 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 172 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 172. De gemeenten Malmédy en Waimes vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Malmédy ».

2° Paragraaf 173 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 173. De gemeenten: Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt-Vith, vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sankt-Vith ».

Art. 36.

In artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Punt 19 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 19. De kantons Aubel, Herve, Limburg, Malmédy, Spa, Stavelot en het eerste en tweede kanton Verviers vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers. »

2° Een als volgt luidend artikel 19bis wordt ingevoegd:

« Art. 19bis. — De kantons Eupen en Sankt-Vith vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Eupen. »

Art. 37

In de tabellen gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen:

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitter	1	1
Rechters	7	3
Plaatsvervangende rechters	3	2
Procureur des Konings	1	1
Substituut-procureur des Konings	6	2
Hoofdgriffier	1	1

2° In de tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen »

CHAPITRE II

ORGANISATION JUDICIAIRE

Art. 35.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1^{er} de l'Annexe au Code judiciaire:

1° Le § 172 est remplacé par la disposition suivante:

« § 172. Les communes de: Malmédy et Waimes forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Malmédy ».

2° Le § 173 est remplacé par la disposition suivante:

« § 173. Les communes de Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Bütgenbach (Butgenbach), Burg-Reuland, Sankt-Vith (Saint-Vith) forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Sankt Vith (Saint-Vith).

Art. 36.

A l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° Le point 19 est remplacé par la disposition suivante:

« 19. Les cantons d'Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot et les premier et second cantons de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers. »

2° Il est inséré un article 19bis, rédigé comme suit:

« Art. 19bis. — Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Eupen. »

Art. 37

Aux tableaux annexés à la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 sont apportées les modifications suivantes:

1° Au tableau III, intitulé « Tribunaux de première instance » il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit:

	Siège Verviers	Siège Eupen
Président	1	1
Vice-Président	1	1
Juges	7	3
Juges suppléants	3	2
Procureur du Roi	1	1
Substitués du procureur du Roi	6	2
Greffier en chef	1	1

2° Au tableau intitulé « Nombre des premiers substitués-procureurs du Roi dans les tribunaux de première instance » est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt »

ingevoegd en de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » zijn « 2 » en « 1 ».

Art. 38.

In de tabel met de personeelsformatie van de griffies opgenomen in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst ...	1	—
Griffier	6	3
Klerk-griffier	2	1

Art. 39

§ 1. Het woord « Verviers » wordt vervangen door de woorden « Verviers, Eupen » :

— in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken;

— in de tabel « Beroepsmagistraten en leden van de griffie » van artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek;

— in de tabel « Rechters in handelszaken » waarvan sprake in artikel 2 van dezelfde wet;

— in de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel.

§ 2. In de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, wordt het aantal plaatsvervangende rechters van de rechtbanken van « Verviers, Eupen » gebracht van 2 op 3.

Art. 40.

Artikel 121, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen ».

Art. 41.

Artikel 166, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

la rubrique « Eupen » et le chiffre se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont « 2 » et « 1 ».

Art. 38.

Au tableau contenant le cadre des membres du greffe figurant à l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service ...	1	—
Greffier	6	3
Commis-greffier	2	1

Art. 39.

§ 1^{er}. Le mot « Verviers » est remplacé par les mots « Verviers, Eupen » :

— au tableau intitulé « Tribunaux du travail » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail;

— au tableau intitulé « Magistrats de carrière et membres du greffe » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire;

— au tableau intitulé « Juges consulaires » contenu dans l'article 2 de la même loi;

— au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce.

§ 2. Au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le nombre de juges suppléants pour les tribunaux de « Verviers, Eupen » est porté de 2 à 3.

Art. 40.

L'article 121, quatrième alinéa, du Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les assessseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen ».

Art. 41.

L'article 166, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante :

« Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door een door hem aangewezen griffier ».

Art. 42.

Artikel 223, eerste lid, 2^o, d, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« d) in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen, of hij ertoe in staat is de debatten van het Hof van assisen in het Frans, in het Duits of in beide talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest ».

Art. 43.

In artikel 226, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In het gerechtelijk arrondissement Verviers » vervangen door de woorden « In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 44.

Artikel 229, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op: de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen; de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 45.

Artikel 490, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid ».

Art. 46.

In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen welke respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

2^o Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

« Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen, ou par un greffier désigné par lui ».

Art. 42.

L'article 223, premier alinéa, 2^o, d, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« d) dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, s'il est capable de suivre les débats de la Cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit ».

Art. 43.

Dans l'article 226, deuxième alinéa, du même Code, les mots: « dans l'arrondissement judiciaire de Verviers » sont remplacés par les mots « dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

Art. 44.

L'article 229, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

« La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés: l'une au moyen des listes communales françaises des arrondissements de Verviers et d'Eupen et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes des arrondissements de Verviers et d'Eupen ».

Art. 45.

L'article 490, troisième alinéa, du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante:

« Les barreaux sont représentés au conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, cinquième et sixième alinéas ».

Art. 46.

A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1^o Le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande et au groupe des barreaux de langue néerlandaise ».

2^o Le cinquième alinéa est remplacé par le texte suivant:

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Eupen, Hoci, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

Art. 47.

In artikel 554 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans ».

Art. 48.

In boek IV van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan de gerechtsdeurwaarders van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen » ingevoegd met de artikelen 555bis en 555ter, luidend als volgt:

« Art. 555bis. — In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploit in die twee arrondissementen verrichten.

« Art. 555ter. — In afwijking van artikel 535 is er één enkel gemeenschappelijke arrondissementskamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Zij draagt de benaming « kamer voor de arrondissementen Verviers en Eupen » en is gevestigd te Verviers. Zij bestaat uit de gerechtsdeurwaarders van de twee arrondissementen. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

» Voor de toepassing van artikel 536 worden de twee arrondissementen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 49.

Het opschrift van titel III van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wordt vervangen door het volgende opschrift:

« Notarissen van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 50.

Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 63. — In afwijking van artikel 5 oefenen de notarissen met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, hun ambt uit in het gebied van die twee arrondissementen ».

Art. 51.

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 64. — Er is één enkele gemeenschappelijke tuchtkamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

» Zij is gevestigd te Verviers.

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Eupen, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ».

Art. 47.

Dans l'article 554 du même Code, les mots « deux langues nationales » sont remplacés par les mots « langues française et néerlandaise ».

Art. 48.

Dans le livre IV de la deuxième partie du même Code, il est inséré un chapitre IX, intitulé « Dispositions propres aux huissiers de justice des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen » et comprenant les articles 555bis et 555ter, rédigés comme suit:

« Art. 555bis. — Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités.

« Art. 555ter. — Par dérogation à l'article 535, il y a une seule chambre d'arrondissement commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Elle porte le titre de « chambre des arrondissements de Verviers et d'Eupen », et a son siège à Verviers. Elle est composée des huissiers de justice des deux arrondissements. Elle a la personnalité juridique.

» Pour l'application de l'article 536, les deux arrondissements sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

Art. 49.

L'intitulé du titre III de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat est remplacé par l'intitulé suivant:

« Des notaires des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

Art. 50.

L'article 63 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 63. — Par dérogation à l'article 5, les notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements ».

Art. 51.

L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 64. — Il y a une seule chambre de discipline commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

» Elle a son siège à Verviers.

« Zij bestaat uit leden die door de notarissen van de twee arrondissementen uit hun midden worden benoemd. »

Art. 52.

Artikel 65 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 65. — Voor de bepaling van het getal van de notariškantoren worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 53.

De artikelen 66 en 67 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 54.

De eedformule die vervat is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedafliegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie, wordt in het Nederlands en in het Duits als volgt vastgesteld:

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk. »

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

Art. 55 (nieuw)

Voor de toepassing van artikel 96 van de provinciewet worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen.

Art. 56 (vroeger art. 55)

§ 1. De Duitse formule van de eed die voorgeschreven is bij artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, wordt vastgesteld als volgt:

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen. »

« Ich schwöre es. »

§ 2. De Duitse tekst van de aanvullende volzin van de eed die afgelegd wordt door de personen die opgesomd zijn in artikel 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en bij de wet van 20 december 1957, wordt vastgesteld als volgt:

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen. »

Art. 57 (vroeger 56)

In artikel 55 van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden de §§ 10 tot 12 opgeheven.

« Elle est composée de membres désignés par eux parmi les notaires des deux arrondissements. »

Art. 52.

L'article 65 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

Art. 65. — Pour la fixation du nombre des notaires, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

Art. 53.

Les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés.

Art. 54.

La formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative, est établie comme suit en néerlandais et en allemand:

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk. »

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

Art. 55 (nouveau)

Pour l'application de l'article 96 de la loi provinciale, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme ne formant qu'un seul arrondissement.

Art. 56 (ancien art. 55)

§ 1^{er}. La formule allemande du serment prévu à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, est établie comme suit:

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen. »

« Ich schwöre es. »

§ 2. Le texte allemand de la phrase complémentaire du serment que prêtent les personnes énumérées à l'article 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, est établi comme suit:

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen. »

Art. 57 (ancien art. 56)

Dans l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les §§ 10 à 12 sont abrogés.

Art. 58 (vroeger art. 57)

Artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, wordt vervangen door het volgende lid:

« Artikel 42 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op dit artikel van toepassing. »

HOOFDSTUK III

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 59 (vroeger art. 58)

De rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn:

- a) de ondervoorzitter en drie rechters in de rechtbank van eerste aanleg;
- b) de voorzitter of een rechter in de arbeidsrechtbank, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;
- c) de voorzitter of een rechter in de rechtbank van koophandel, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;
- d) twee substituut-procureurs des Konings;
- e) de arbeidsauditeur of een substituut-arbeidsauditeur, die het bewijs heeft geleverd van het kennis van het Duits;
- f) twee leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg;
- g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits;
- h) twee leden van de griffie van de rechtbank van koophandel, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

Art. 60 (vroeger art. 59)

§ 1. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, oefenen de in de rechtbank van eerste aanleg en de bij het parket van de procureur des Konings te Eupen benoemde magistraten en leden van de griffie hun ambt uit in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings te Verviers. Zij behoren niet tot de formatie van de magistraten en van de leden van de griffie van die rechtbank.

§ 2. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden ervan toegekend aan de overeenkomstige gerechten van het arrondissement Verviers.

Art. 61 (vroeger art. 60)

§ 1. Indien naar aanleiding van de eerste benoeming, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbank van koophandel te Eupen, van een magistraat van de zetel die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, de magistraat van de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement

Art. 58 (ancien art. 57)

L'article 10, cinquième et sixième alinéas, de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par l'alinéa suivant:

« L'article 42 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable au présent article. »

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 59 (ancien art. 58)

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen:

- a) le vice-président et trois juges au tribunal de première instance;
- b) le président ou un juge au tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- c) le président ou un juge au tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- d) deux substitués du procureur du Roi;
- e) l'auditeur du travail ou un substitut de l'auditeur du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- f) deux membres du greffe du tribunal de première instance;
- g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- h) deux membres du greffe du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

Art. 60 (ancien art. 59)

§ 1^{er}. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, les magistrats et les membres du greffe nommés au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi d'Eupen, exercent leurs fonctions au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi de Verviers. Ils ne font pas partie du cadre des magistrats et des membres du greffe de ce tribunal.

§ 2. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, toutes les compétences de ceux-ci sont attribuées aux juridictions correspondantes de l'arrondissement de Verviers.

Art. 61 (ancien art. 60)

§ 1^{er}. Si, pour la première nomination d'un magistrat du siège ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen, le magistrat du tribunal correspondant de l'arrondissement de Verviers, qui a justifié de cette connaissance,

Verviers die het bewijs van die kennis heeft geleverd, niet wenst te worden benoemd in het gerecht te Eupen, kan de Koning, naar gelang het geval, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter benoemen.

Die rechter dient het bewijs te hebben geleverd van de kennis van het Duits.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 wordt het aantal rechters bij wijze van overgangsmaatregel en naar gelang van het geval bepaald op drie in de arbeidsrechtbank of op twee in de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers.

Art. 62 (vroeger art. 61)

Indien de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen de dag dat zij geïnstalleerd wordt geen voorzitter heeft, worden de bevoegdheden die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, uitgeoefend door de rechter in die rechtbank of, als er verscheidene rechters zijn, door de oudstbenoemde rechter, totdat de voorzitter van, naar gelang het geval, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, de bij artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 63 (vroeger art. 62)

De voorzitter en de ondervoorzitter die bij de inwerking-treding van deze bepaling in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning worden benoemd, zonder voordracht van het Hof van beroep te Luik noch van de provincieraad van Luik, tot de respectieve ambten van voorzitter of van ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

Art. 64 (vroeger art. 63)

De toepassing van deze wet kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslag en pensioenen van de leden van de rechtbanken, griffiers en personeel van griffies en parketten die thans in functie zijn.

Art. 65 (vroeger art. 64)

De titularissen die als hoofdbetrekking een ambt bekleden dat bij deze wet wordt opgeheven, blijven voor zich persoonlijk de titel voeren en zijn gerechtigd op de wedde en weddeverhogingen ervan tot op de dag waarop dat ambt komt te vervallen door benoeming in een ander ambt, ontslag, pensionering, afzetting of overlijden.

Art. 66 (vroeger art. 65)

§ 1. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die voor de oprichting van het gerechtelijk

ne désire pas être nommé dans la juridiction d'Eupen, le Roi peut nommer un nouveau juge, selon le cas, aux tribunaux du travail ou aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen.

Ce juge doit avoir justifié de la connaissance de la langue allemande.

§ 2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, le nombre des juges est fixé, à titre transitoire, et selon le cas, à trois au tribunal du travail, ou à deux au tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers.

Art. 62 (ancien art. 61)

Si, au jour de son installation, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen n'a pas de président, les compétences spécialement attribuées à ce dernier sont exercées par le juge à ce tribunal ou, s'il y a plusieurs juges, par le plus ancien des juges, jusqu'au moment où le président, selon le cas, des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, aura prêté le serment prévu par l'article 290 du Code judiciaire.

Art. 63 (ancien art. 62)

Le président et le vice-président qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour d'appel de Liège, ni du conseil provincial de Liège, à la fonction respective de président ou de vice-président au tribunal de première instance d'Eupen.

Art. 64 (ancien art. 63)

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions des membres des tribunaux, greffiers et personnel des greffes et des parquets en fonction.

Art. 65 (ancien art. 64)

Les titulaires de fonctions exercées à titre principal et supprimées par la présente loi continuent à en porter le titre et à en toucher les traitements et les majorations de traitement, mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation ou décès.

Art. 66 (ancien art. 65)

§ 1. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondis-

arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienenden, er verder verblijven indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

§ 2. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die vóór de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienenden, verder verblijven in het arrondissement Eupen indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

Art. 67 (vroeger art. 66)

Voor de vaststelling van het bijzonder reglement van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen kan van het bepaalde in artikel 88 van het Gerechtelijk wetboek worden afgeweken indien de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn.

Art. 68 (vroeger art. 67)

§ 1. Op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen worden de zaken die aanhangig zijn bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers, en die in het Duits ingeleid of voortgezet zijn, ambtshalve en kosteloos overgedragen aan de gerechten van het arrondissement Eupen.

§ 2. Bij de in paragraaf 1 genoemde gerechten van het arrondissement Verviers blijven echter de zaken aanhangig die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Voor de afdoening van de in het eerste lid bedoelde zaken worden de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, die met toepassing van artikel 60 hun ambt tijdelijk in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers uitoefenden, geacht deel uit te maken van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

§ 3. Paragraaf 2, tweede lid, is toepasselijk op de afdoening van de zaken die voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers in het Frans zijn ingeleid of voortgezet en die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Art. 69 (vroeger art. 68)

§ 1. De zaken die bij de vrederechters en bij de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limbourg aanhangig zijn op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, blijven tot de bevoegdheid van die gerechten behoren.

§ 2. Vanaf de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen wordt het hoger beroep tegen de vonnissen die door de in § 1 bedoelde gerechten in het Duits zijn gewezen, gebracht voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel van het arrondissement Eupen.

sement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective.

§ 2. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance de Verviers, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui, avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à résider dans l'arrondissement d'Eupen s'ils y avaient leur résidence effective.

Art. 67 (ancien art. 66)

Pour l'établissement du règlement particulier du tribunal de première instance d'Eupen, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88 du Code judiciaire, si les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonction.

Art. 68 (ancien art. 67)

§ 1^{er}. Au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, les affaires dont sont saisis le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, et qui ont été introduites ou poursuivies en langue allemande, sont transférées d'office et sans frais aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

§ 2. Toutefois, les juridictions de l'arrondissement de Verviers, citées au paragraphe 1^{er}, demeurent saisies des affaires qui sont en délibéré ou en débat continué.

Pour la liquidation des affaires visées à l'alinéa 1^{er}, les magistrats du siège du tribunal de première instance de Verviers, nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et les magistrats du siège du tribunal de première instance d'Eupen qui, en application de l'article 60, exerçaient temporairement leurs fonctions au tribunal de première instance de Verviers sont considérés comme faisant partie du tribunal de première instance de Verviers.

§ 3. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable à la liquidation des affaires qui ont été introduites ou poursuivies en langue française devant le tribunal de première instance de Verviers, et qui sont en délibéré ou en débat continué.

Art. 69 (ancien art. 68)

§ 1^{er}. Les affaires dont les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg sont saisis au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, et pour lesquelles la procédure est poursuivie en langue allemande, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935, restent de la compétence de ces juridictions.

§ 2. Du jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, l'appel des jugements rendus en langue allemande par les juridictions visées au § 1^{er}, est porté devant les tribunaux de première instance et de commerce de l'arrondissement d'Eupen.

Art. 70 (vroeger art. 69)

De Koning bepaalt de wijze waarop het archief van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koop-handel en van de arbeidsrechtbank te Verviers overgaat naar de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Eupen, alsmede de nadere regeling voor de afgifte van expedities, afschriften en uittreksels.

Art. 71 (vroeger art. 70)

§ 1. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 2. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Verviers van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 3. Tot de in artikel 59 bedoelde datum verloopt de rechtspleging voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers in het Frans of in het Duits naargelang de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats die in het Franstalige, respectievelijk het Duitstalige gebied gelegen is, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, verzoekt de zaak in de andere taal te behandelen. Artikel 5, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op de bedoelde afdeling van toepassing.

Art. 72 (vroeger art. 71)

Tot de in artikel 59 bedoelde datum zijn alleen toepasselijk:

- 1° de artikelen 28 en 30;
- 2° de artikelen 35 en 36, 2°, 37 tot 39;
- 3° artikel 54;
- 4° de artikelen 59 tot 67;
- 5° artikel 71.

Art. 70 (ancien art. 69)

Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de Verviers sont confiées aux juridictions de première instance, de commerce et du travail d'Eupen et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

Art. 71 (ancien art. 70)

§ 1. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

§ 2. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section de Verviers du tribunal du travail de Verviers.

§ 3. Jusqu'à la date visée à l'article 59, la procédure devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers est faite en français ou en allemand selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue. L'article 5, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à ladite section.

Art. 72 (ancien art. 71)

Jusqu'à la date visée à l'article 59, sont seuls applicables :

- 1° les articles 28 et 30;
- 2° les articles 35 et 36, 2°, 37 à 39;
- 3° l'article 54;
- 4° les articles 59 à 67;
- 5° l'article 71.